



LA PRAGMATIQUE CHEZ LES ELEVES DE FRANÇAIS

Mémoire de bachelor

Résumé

Parler en français comme langue seconde est une tâche difficile pour les élèves. Il y a plusieurs étapes dans les cerveaux pour réussir à créer des énoncés. Dans ce mémoire nous nous posons la question de savoir si les élèves peuvent aussi tenir compte de leur interlocuteur en parlant en français. Pour notre expérience, nous avons inventé la notion de 'parler+', c'est-à-dire la partie entre parler pour prendre part à une conversation et parler pour s'exprimer oralement en continu.

Departement Geesteswetenschappen
Franse Taal & Cultuur – Universiteit Utrecht
drs. Dr. Bert Le Bruyn
Martine den Hertog – 3991024
2014-2015 Blok 4

Table de matières

1. Introduction.....	2
2. Problématique	2
3. Étude de la littérature	3
3.1 <i>La production orale</i>	3
3.2 <i>La pragmatique</i>	4
3.3 <i>La pragmatique universelle</i>	4
3.4 <i>Parler</i>	5
3.5 <i>Explication 'spreekvaardigheid' & 'gespreksvaardigheid' - parler pour s'exprimer oralement en continu & parler pour prendre part à une conversation</i>	6
4. Question centrale & hypothèse.....	7
5. Méthode.....	9
5.1 <i>Participants</i>	9
5.2 <i>Matériaux et design</i>	9
5.3 <i>L'expérience</i>	10
6. Résultats.....	12
6.1 <i>Le niveau des élèves</i>	12
6.3 <i>Tour d'horizon des résultats de l'expérience</i>	12
6.4 <i>Les histoires en néerlandais</i>	14
6.5 <i>Les histoires en français</i>	15
7. Discussion.....	18
8. Conclusion	20
9. Bibliographie.....	21
10. Annexes.....	22

1. Introduction

Les élèves à l'école secondaire doivent apprendre la langue française depuis la première année. A l'aide des exercices dans les manuels scolaires, ils apprennent à écrire, à lire, à écouter et à parler en français. Dans ce mémoire, nous traiterons l'expression orale. *'De deelnemers aan een gesprek moeten niet alleen in staat zijn zelf dingen te zeggen in de vreemde taal, maar ze moeten ook begrijpen wat anderen zeggen.'*¹ (Staatsen 2011:101) Les tâches de la production orale sont divisées en deux parties, à savoir parler pour prendre part à une conversation et parler pour s'exprimer oralement en continu. Entre ces deux tâches, il se trouve une partie que nous allons appeler dès maintenant 'parler+', la compétence qui consiste à parler tout en tenant compte de son interlocuteur. En termes linguistiques, nous pouvons définir 'parler+' comme la compétence qui nous permet de produire des énoncés qui sont non seulement corrects au niveaux sémantique, syntaxique et phonologique mais qui engendrent en plus l'interprétation voulue chez l'interlocuteur, une dimension que les linguistes classifient sous le dénominateur de la pragmatique. Pour qu'un élève puisse parler en français il doit faire beaucoup à la fois au niveau linguistique. La dernière chose qui se passe dans les cerveaux, est l'application de la pragmatique. A l'aide d'une expérience de Hendriks et al. (2008), nous allons tester si les élèves néerlandophones, quand ils s'expriment en français, peuvent aussi tenir compte de leur interlocuteur.

Tout d'abord, nous expliquerons la théorie des étapes de la production à l'oral et aussi la partie de la pragmatique, pour arriver à élaborer notre question de recherche et notre hypothèse. Après, nous présenterons nos participants et nos matériaux pour l'expérience. Ensuite, nous analyserons les résultats obtenus pour savoir si les élèves sont capables de tenir compte de leur interlocuteur.

2. Problématique

Un élève qui apprend une seconde langue à l'école secondaire ne la maîtrise pas au même niveau que sa langue maternelle. Comme la langue seconde possède un autre vocabulaire, une autre grammaire et le tout doit être prononcé d'une autre manière, l'apprentissage de la seconde langue est un grand défi. De plus, l'élève qui apprend une seconde langue n'est pas exposé aussi longtemps à cette langue qu'à sa langue maternelle. Cela veut dire qu'il y a une grande différence entre l'usage des langues. L'input de la langue maternelle est toujours présent dans la vie du jeune apprenant. Il parle cette langue avec ses parents, ses camarades et – très souvent – c'est également la langue d'enseignement à l'école. Par contre, l'élève n'utilise la langue seconde que quelques heures à l'école, en vacances à l'étranger ou parfois dans sa vie quotidienne.

¹ Traduction française: *'Les participants d'une conversation ne doivent pas être capable de seulement dire des choses dans une langue étrangère, par contre ils doivent aussi comprendre les énoncés des autres.'*

La difficulté de parler dans une langue seconde n'est pas étonnante. L'élève doit faire beaucoup à la fois : choisir les bons mots, conjuguer les verbes, faire attention à la prononciation, mettre le tout ensemble,

La dernière chose que quelqu'un acquiert dans sa langue maternelle est la pragmatique, c'est-à-dire la capacité de tenir compte de son interlocuteur. Ce processus dure jusqu'à l'âge d'environ 12 ans et les jeunes enfants ont donc du mal à tenir compte de leur interlocuteur. Nous voulons savoir si la pragmatique pose également des problèmes pour les élèves dans leur langue seconde. Nous basons notre recherche sur l'expérience de Hendriks et al. (2008) que nous élaborerons plus tard dans la section 3.3.

3. Étude de la littérature

3.1 La production orale

Parler peut poser des problèmes et c'est pourquoi il y a des stratégies pour les réduire à un minimum (3.4). De plus, la notion de parler peut être distinguée en deux parties à savoir parler pour s'exprimer oralement en continu et parler pour prendre part à une conversation, ce que nous expliquerons plus tard (3.5). Pour arriver aux énoncés dans n'importe quelle langue, il y a des étapes que chacun doit parcourir. Nous pouvons trouver ces étapes dans le modèle de Levelt (1989). Levelt a créé un modèle qui représente schématiquement le processus dans les cerveaux où la langue se produit. Ce modèle est divisé en trois composantes. Le 'conceptualizer' est la première composante qui est responsable des activités mentales qui précèdent l'énonciation

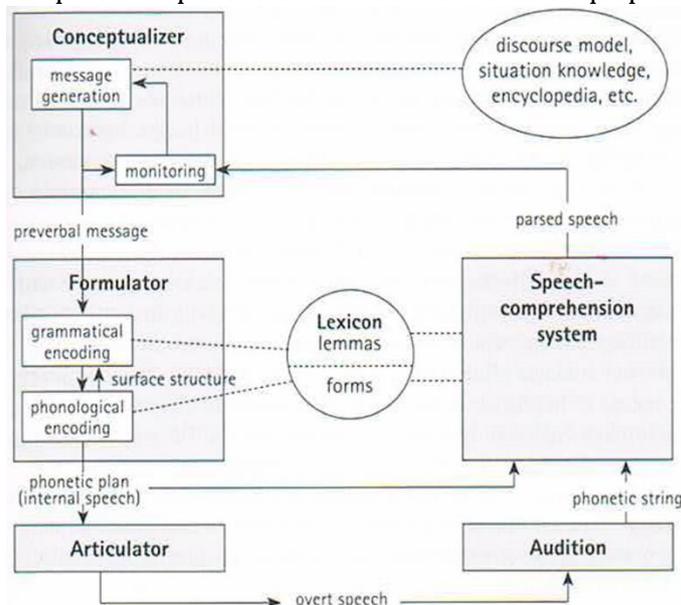


Image 3.1 : Modèle de Levelt (1989)

d'une phrase. L'output du 'conceptualizer' est le message préverbal. Après, le 'formulator' change la structure conceptuelle de la phrase en une structure linguistique. Pour cette phase, l'encodage grammatical et l'encodage phonologique sont importants. Le résultat est le 'internal speech', à savoir le résultat d'une représentation interne de la parole. Dans la troisième composante,

'l'articulator', le message peut être prononcé. Ce qui est aussi nécessaire avant d'énoncer des messages est d'avoir la possession d'un vocabulaire et la connaissance des règles syntaxiques.

Le modèle de Levelt (1989) montre bien les premières étapes de la production orale. Toutefois, ce n'est pas tout ce qui est présent dans la langue parlée. Le locuteur applique aussi la pragmatique dans ses énoncés pour que l'interlocuteur puisse le suivre.

3.2 La pragmatique

La pragmatique est la partie de la linguistique qui regarde le sens d'un énoncé dans son contexte. Pour la pragmatique, deux choses sont importantes. Premièrement, la pragmatique regarde le lien entre l'énoncé choisi et les autres énoncés possibles. Il y a des normes concernant la précision de l'énoncé qui font parties du *maxime de quantité*. Grice (1979) y rattache 2 règles : '1. *Que votre contribution contienne autant d'information qu'il est requis (pour les visées conjoncturelles de l'échange)*. 2. *Que votre contribution ne contienne pas plus d'information qu'il n'est requis.*' Deuxièmement, en ce qui concerne les autres énoncés possibles, il est important pour le locuteur de se mettre à la place de son interlocuteur. Plusieurs énoncés sont possibles, mais c'est au locuteur de choisir l'énoncé qui corresponde à la perspective de son interlocuteur. Le locuteur doit se demander si l'interlocuteur peut avoir la même interprétation que lui avec l'énoncé choisi.

3.3 La pragmatique universelle

La théorie qui s'occupe de la capacité d'un enfant pour comprendre la différence entre la réalité et l'apparence s'appelle la Théorie de l'Esprit (Frith 2005). Cette théorie explique qu'il est possible de se mettre à la place de quelqu'un d'autre et qu'on peut déterminer et comprendre le comportement de cet autre. Pour les enfants, il est difficile de comprendre la perspective d'une autre (Lillard 1993). Un enfant n'est pas capable de comprendre la différence entre la réalité et l'apparence, mais à partir de 4 ans, l'enfant développe la représentation mentale du monde (Perner 1993). Au cours des années, il apprend de se mettre à la place d'une autre mais ce n'est qu'à l'âge de 12 ans qu'il peut tenir compte de son interlocuteur dans le discours. C'est un développement cognitif qu'un enfant n'a qu'à apprendre une fois dans sa vie. En principe, il n'y aurait pas de problèmes en ce qui concerne la pragmatique pour une seconde langue.

Nous basons notre recherche sur l'expérience de Hendriks et al. (2008) donc pour mieux comprendre notre recherche, nous expliquerons d'abord cette expérience. Les chercheurs ont montré avec leur étude qu'il y a une différence entre les jeunes et les vieux en ce qui concerne la pragmatique. Pendant l'expérience il n'y a pas d'interaction entre le participant et le chercheur, c'est seulement le participant qui parle. Les participants doivent décrire 8 histoires en néerlandais qui sont composées de 6 images. Chaque histoire contient deux personnages du même genre. Avec cette expérience, Hendriks et al. voulaient tester la différence de l'usage de la pragmatique dans la langue parlée pour les jeunes et les vieux. Pour y arriver, les histoires contiennent un

changement du sujet dans les images. Dans les 3 premières images c'est le personnage X qui est le sujet. Dans la quatrième image il y a un changement du sujet donc le personnage Y devient le sujet. Après le changement du sujet, l'image montre seulement le personnage X. Dans les trois premières images, le personnage principal est le sujet donc le participant peut y référer en utilisant un pronom. Dans la quatrième image, le personnage subsidiaire devient le sujet, donc il y a un changement du sujet. Après, dans la cinquième image, le personnage principal redevient le sujet et à ce point-là le participant doit choisir d'utiliser soit un pronom, soit un syntagme déterminant pour y référer. Si le participant tient compte de son interlocuteur, il choisit d'utiliser un syntagme déterminant parce qu'un pronom serait ambigu :

If the main character is the topic of the preceding discourse, and if the participant decides on a topic shift when describing the fourth picture, it is expected that the participant will use a full NP rather than a pronoun to describe the action in the fifth picture. Because the main character and the subsidiary character are of the same gender, using a pronoun to refer to the old topic may lead to an incorrect interpretation by the hearer. So if the speaker takes into account the hearer, the speaker will use a full NP in this situation. In contrast, if the speaker does not, or cannot, take into account the hearer, the speaker will use a pronoun to describe the action depicted in the fifth picture.

Les résultats montrent que les vieux ont plus souvent utilisé un pronom après le changement du sujet que les jeunes donc ils sont moins capables d'utiliser la pragmatique. Ces résultats sont étonnants parce que les vieux ont appris la pragmatique quand ils étaient enfants, comme nous indiqué plus haut. Hendriks et al. (2008) expliquent que les vieux peuvent tenir compte de leur interlocuteur mais que c'est une tâche trop difficile donc il y a une surcharge computationnelle. Comme leur mémoire de travail est devenue plus limitée, les vieux peuvent oublier leur interlocuteur dans le discours.

Dans notre recherche, nous voulons tester si les élèves néerlandophones qui ont le français comme langue seconde, ont des problèmes en ce qui concerne la pragmatique. Nous voulons voir si la charge computationnelle qui est impliquée dans la production orale d'un apprenant débutant d'une langue seconde est élevée à tel point qu'il n'y a plus d'espace computationnel pour appliquer la pragmatique. Si la mémoire de travail joue un rôle pour la pragmatique des apprenants d'une langue seconde, nous nous attendons à ce que les élèves de français aient du mal à tenir compte de leur interlocuteur.

3.4 Parler

Une des grandes limitations de parler est d'être pressé par le temps. Ce n'est pas seulement un déficit de temps, mais aussi la mémoire qui est pressée et c'est pourquoi un locuteur utilise souvent des répétitions et des reformulations. Dans le livre 'Speaking' (1987), Bygate explique l'influence d'être pressé par le temps sur notre usage de langage en formulant des stratégies qu'on utilise dans la langue parlée. La première stratégie est celle de la facilitation. Le locuteur peut faciliter son usage de langage en simplifiant la structure des phrases, en utilisant des omissions,

en utilisant des expressions formulaires et en construisant des énoncés qui peuvent fournir plus de temps. Non seulement la facilitation de langage est une stratégie qui peut aider le locuteur mais aussi la stratégie de la compensation.² En parlant, le locuteur peut corriger ses énoncés et comme la mémoire joue un rôle dans la langue parlée, l'usage de reformulation est très utile comme stratégie de compensation. Selon Bygate (1987), l'usage de ces deux stratégies est le même pour la langue maternelle d'un locuteur que pour sa seconde langue : *'in addition to helping learners to learn to speak, these features may also help learners to sound normal in their use of the foreign language.'*³

3.5 Explication 'spreekvaardigheid' & 'gespreksvaardigheid'- parler pour s'exprimer oralement en continu & parler pour prendre part à une conversation

Le CECR a séparé la compétence de parler dans deux sections, à savoir parler pour s'exprimer oralement en continu et parler pour prendre part à une conversation. Pour le premier, le CECR connaît deux tâches, à savoir les monologues et s'adresser à un public (Taalprofielen 2004). La manière de parler dans un monologue est différente de celle d'un dialogue. Kwakernaak (2013) donne les caractéristiques suivantes de monologues:

- *De situatie is min of meer formeel: iedereen weet en accepteert dat er een monoloog gehouden gaat worden.*
- *De rollen zijn duidelijk verdeeld: het is duidelijk wie de spreker is en wie het publiek.*
- *Voordrachten kunnen vrij lang tot zeer lang zijn (...).*
- *Voordrachten zijn meestal voorbereid.*
- *De spreker maakt meestal gebruik van notities of zelfs van een geheel uitgeschreven tekst (...).*
- *De spreker kan gebruikmaken van visuele hulpmiddelen zoals een bord (...).*⁴

Selon nous, Kwakernaak (2013) n'a pas mentionné un point important pour bien marquer la grande différence entre des monologues et des dialogues. Il a oublié la notion de parler sans avoir de l'interaction. Dans un monologue il n'y a qu'un locuteur et le reste est l'interlocuteur qui ne produit pas d'énoncés. Par contre, le dialogue compte plus qu'un locuteur.

Le CECR a plusieurs tâches pour parler pour prendre part à une conversation, c'est-à-dire avoir des conversations, des conversations informelles, des rendez-vous et des réunions, arranger des affaires et échanger des informations (Taalprofielen 2004). L'ingrédient qui joue le plus grand rôle dans un dialogue est prendre part à une conversation. Nous pouvons dire qu'avoir un

² La compensation est une des stratégies qui ne jouera pas de rôle dans notre expérience. Par contre, la stratégie de la facilitation peut être utile pour les élèves pour la description des images.

³ Traduction française: *'pour aider les apprenants à parler, ces traits peuvent aussi aider les apprenants à obtenir une expression orale à consonance normale dans la langue étrangère.'*

⁴ Traduction française:

- *La situation est plus ou moins formelle: chacun sait et accepte que quelqu'un va monologuer.*
- *Les rôles sont partagés d'une manière claire: c'est clair qui est le locuteur et qui est la publique.*
- *Des exposés peuvent prendre plutôt de temps jusqu'à beaucoup de temps (...).*
- *Des exposés sont dans la plupart des cas préparés.*
- *Le locuteur utilise dans la plupart des cas des notes ou même un texte écrit totale.*
- *Le locuteur peut utiliser des moyens visuels comme un tableau (...).*

dialogue n'est pas la même chose qu'un monologue parce qu'un dialogue ne revient pas seulement à parler mais aussi à écouter et à interpréter : *'De deelnemers aan een gesprek moeten niet alleen in staat zijn zelf dingen te zeggen in de vreemde taal, maar ze moeten ook begrijpen wat anderen zeggen'*⁵ (Staatsen 2011). Comme Kwakernaak (2013) fournit des traits pour parler dans un monologue, il ajoute aussi les traits pour le dialogue :

- *De situatie is meestal informeel (...) iedereen heeft in principe dezelfde spreekrechten.*
- *De rollen kunnen gelijk en ongelijk zijn.*
- *De gespreksbijdragen zijn vaak niet meer dan één zin of een paar zinnen lang.*
- *De gespreksbijdragen zijn meestal onvoorbereid en meestal een reactie op datgene wat de gesprekspartner zegt of vraagt, dat wil onder andere zeggen dat luistervaardigheid meespeelt.*
- *In een aantal sterk geritualiseerde situaties (...) zijn de gespreksbijdragen redelijk voorspelbaar.*
- *De sprekers kunnen gebruik maken van strategieën op het gebied van gespreksvoering en van andere compenserende strategieën, ook non-verbale.*⁶

Pour cette recherche, nous avons créé une nouvelle notion pour parler, c'est-à-dire 'parler+'. Cette notion se trouve entre les deux définitions de parler décrites ci-dessus. Parler+ est une dimension qui possède des traits du monologue et du dialogue. C'est un type de parler qui ne connaît pas d'interaction entre des personnes, mais le locuteur doit tenir compte de la perspective de l'interlocuteur qui écoute et interprète tous les énoncés.

4. Question centrale & hypothèse

Dans la partie précédente, nous avons expliqué que la production à l'oral se fait en plusieurs étapes et que la pragmatique s'apprend une fois pour toutes mais peut être influencée par la capacité limitée de notre mémoire de travail. En outre, nous avons introduit la notion de parler+ qui est un mélange de parler pour s'exprimer oralement en continue et de parler pour prendre part à une conversation. Notre recherche s'appuie sur les apprenants du français dans l'année de VWO4. La question centrale que nous posons est la suivante :

Est-ce que les élèves, qui s'expriment en français, peuvent tenir compte de leur interlocuteur ?

⁵ Traduction française: *'Les participants d'une conversation ne doivent pas être capable de seulement dire des choses dans une langue étrangère, par contre ils doivent aussi comprendre les énoncés des autres.'*

⁶ Traduction française :

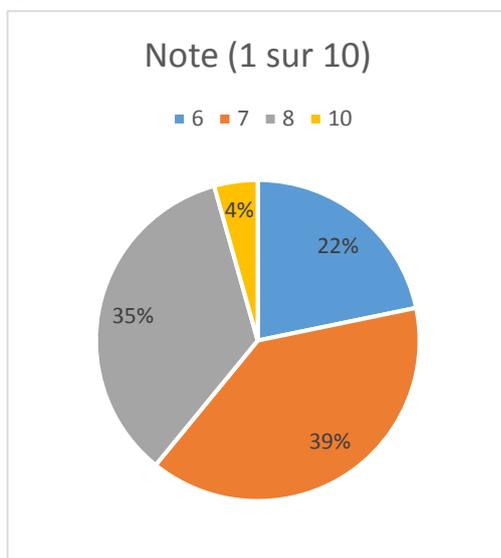
- *La situation est dans la plupart des cas informelle (...)en principe chacun a les mêmes droits de parole.*
- *Les rôles peuvent être de même ou pas de même.*
- *Les contributions pour la conversation ne contiennent pas plus d'une à plusieurs phrases.*
- *Les contributions pour la conversation sont souvent sans préparation et souvent une réponse à ce que l'autre locuteur dit ou demande, cela veut dire que la compréhension orale joue aussi un rôle.*
- *Dans des situations bien ritualisées (...) les contributions pour la conversation sont assez prévisibles.*
- *Les locuteurs peuvent utiliser des stratégies dans le domaine d'avoir une conversation et d'autre stratégies de la compensation, aussi non-verbales.*

Un apprenant d'une seconde langue qui parle doit faire beaucoup à la fois (choisir les bons mots, conjuguer les verbes, mettre le tout ensemble, ...). Si la mémoire de travail joue un rôle pour la pragmatique des apprenants d'une L2, nous nous attendons alors à ce que les élèves aient du mal à tenir compte de leur interlocuteur dans leur L2 mais pas dans leur L1. Pour tester cette hypothèse, nous nous basons sur l'expérience de Hendriks et al. (2008). Pour leur L1, nous nous attendons à ce que les participants se distinguent des personnes âgées et sont bien capables de tenir compte de leur interlocuteur. Nous nous attendons donc à ce qu'ils produisent des syntagmes déterminants là où il y a eu changement du sujet. Pour leur L2, nous nous attendons à ce que les participants – à cause de la charge computationnelle plus élevée – se comportent comme les personnes âgées, c'est-à-dire qu'ils produisent des pronoms après un changement du sujet, malgré que ceci cause des problèmes de compréhension pour leur interlocuteur.

5. Méthode

5.1. Participants

Pour notre expérience nous avons testé 23 élèves (3 garçons, 20 filles) à l'école Lek&Linge à Culemborg. Les élèves ont tous le néerlandais comme langue maternelle et comme ils ont voulu participer, nous leur avons donné une petite compensation financière. L'âge varie entre 15 et 16



ans. (15 ans : 9 élèves ; 16 ans : 14 élèves) Les élèves se trouvent tous au niveau VWO de la quatrième année et apprennent le français depuis 4 ans.

Nous avons demandé aux élèves de donner une note sur 10 pour le français, indiquant leur motivation pour cette matière (Annexe A). Des 23 élèves, seulement 1 personne a donné un 10 pour le français. Pour la plupart des élèves, c'est un 7. Les élèves sont plutôt positifs par rapport au français.

Tableau 5.1: note des élèves pour le français

De plus, nous avons testé le niveau de français des élèves (nous avons utilisé le cadre du CECR), à l'aide d'un test en ligne (<http://www.france-langue.fr/test-de-francais.html>). Ce test est composé de 20 questions à choix multiple et ce sont des questions qui portent sur la grammaire. Le résultat donne un pourcentage qui est conforme au niveau du CECR :

NIVEAUX	%	CADRE EUROPÉEN
Débutant	0-15	A1.1
Élémentaire	15-30	A1
Intermédiaire	30-45	A2
Supérieur	45-60	B1
Avancé	60-80	B2
Perfectionnement	80-100	C1

Tableau 5.2 : niveau, pourcentage, cadre européen

5.2 Matériaux et design

En ce qui concerne les histoires, nous les avons inventées nous-mêmes.⁷ En créant les histoires françaises, nous avons pensé à la surcharge computationnelle qui devrait être minimale pour être sûre que les problèmes de surcharge computationnelle soient limités le plus possible. C'est

⁷ Les images pour les histoires sont réalisées grâce à Vera van Ekris et Sam van Papendrecht. Nous avons utilisé une histoire de l'expérience de Hendriks et al. (2008) C'est l'histoire de la femme qui achète une glace et qui la donne à sa fille.

pourquoi nous n'avons pas utilisé les histoires de Hendriks et al. (2008) (sauf une). Comme le vocabulaire ne pouvait pas être trop difficile, nous avons choisi les verbes les plus fréquents qui décrivent les actions (p.ex. manger, acheter, jouer au foot) et aussi les noms les plus faciles (quelques fois de 'vrais amis' comme p.ex. croissant).

5.3 L'expérience

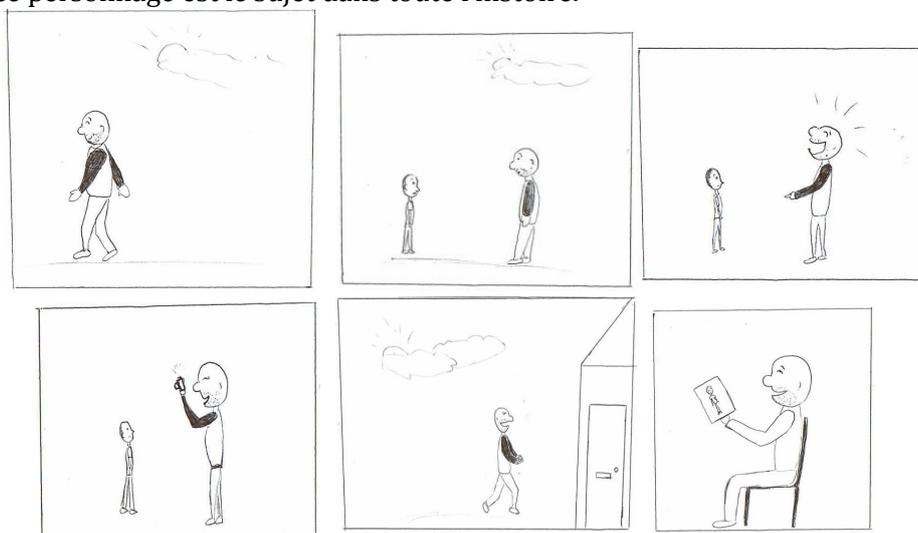
Pendant l'expérience il n'y a pas eu d'interaction entre l'élève et le chercheur, c'était seulement l'élève qui parlait. Après, nous avons transcrit tous les énoncés (Annexe B). La tâche des élèves était de décrire deux histoires en néerlandais et six en français. Chaque histoire contient deux personnages du même genre. La moitié des histoires contient un changement du sujet, l'autre moitié n'en contient pas.

6 histoires en français	2 histoires en néerlandais
→ 3 histoires avec changement du sujet (+pragmatique)	→ 1 histoires avec changement du sujet (+pragmatique)
→ 3 histoires sans changement du sujet	→ 1 histoire sans changement du sujet

Tableau 5.3 : représentation schématiquement de l'expérience

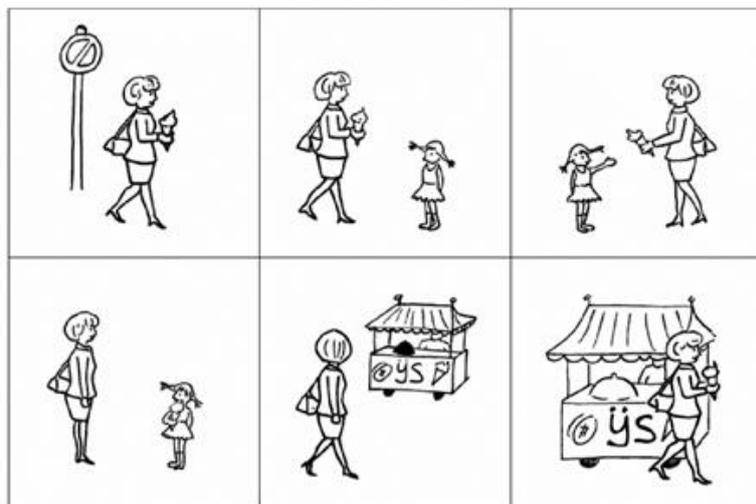
Histoires sans changement du sujet

Chaque histoire est composée de six images. Pour les histoires qui ne contiennent pas de changement du sujet, le déroulement est le suivant : sur la première image, le personnage principal est introduit et accomplit une action. La deuxième image introduit un personnage subsidiaire du même genre que le personnage principal mais seulement le personnage principal accomplit une action et reste le sujet. C'est pareil pour la troisième et la quatrième image. Sur les images cinq et six, le personnage subsidiaire n'est plus dans l'image mais il ne reste que le personnage principal. Pour les histoires sans changement du sujet, il est important de souligner que le personnage qui accomplit une action dans chaque image, est toujours le personnage principal et ce personnage est le sujet dans toute l'histoire.



Histoires avec changement de sujet

Pour les histoires qui contiennent un changement de sujet, il y a deux personnages qui accomplissent une action. Dans ces cas, on obtient deux sujets dans le discours. Par contre, il n'y a qu'un personnage principal (comme dans les histoires sans changement de sujet). Pour illustrer le déroulement d'une histoire avec changement de sujet, nous utilisons l'histoire de la femme et la glace (voir les images ci-dessous). L'histoire avec un changement de sujet commence avec une image dans laquelle le personnage principal accomplit une action, dans ce cas-ci c'est une femme. Dans la deuxième image, le personnage subsidiaire (une fille) est introduit mais il n'accomplit pas d'action et il en est de même pour la troisième image. Toutefois, la quatrième image contient un changement de sujet : le personnage subsidiaire (la fille) prend le relais du sujet du personnage principal (la femme). Après, dans la cinquième image le sujet n'est plus le personnage subsidiaire (la fille) mais le personnage principal (la femme). La sixième image contient seulement le personnage principal (la femme) comme sujet.



6. Résultats

6.1 Le niveau des élèves

La première partie de l'expérience était un test sur internet pour calculer le niveau CECR des élèves. Le tableau 6.1 montre que les pourcentages obtenus varient de 35% à 70%, soit les niveaux A2 et B2. La plupart des élèves ont le niveau A2 (7 au total) ou B1 (9 au total).⁸

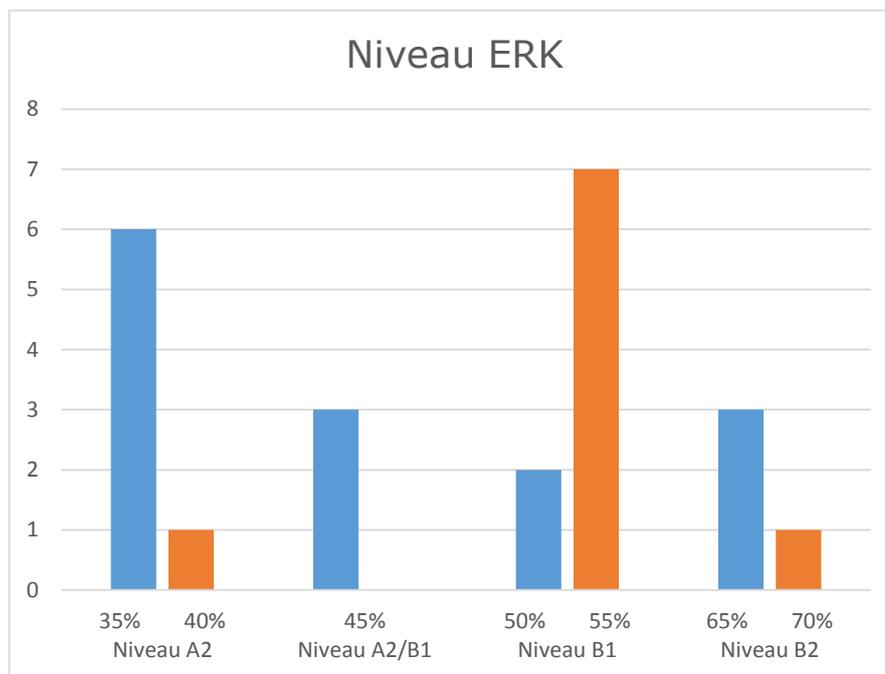


Tableau 6.1 : niveau ERK calculé à l'aide du test sur internet

6.3 Tour d'horizon des résultats de l'expérience

Le tableau 6.3 présente les résultats en bloc. Nous les discuterons en détail dans les sections suivantes, d'abord les histoires en néerlandais (6.4) et après les histoires en français (6.5).

Nous avons résumé les résultats de l'expérience dans le tableau 6.3. Pour ce faire, nous avons utilisé 5 catégories. En ce qui concerne les catégories, un A représente l'usage d'un pronom. La catégorie B représente le choix d'un syntagme déterminant et la catégorie C est la catégorie où l'élève n'a pas utilisé de pronom ni de syntagme déterminant. La catégorie C peut être subdivisée : le C/ représente le choix d'un autre genre que celui du personnage principal et C* est la catégorie pour indiquer que l'élève a fait un changement du sujet non-ambigu dans une histoire où nous n'en avons pas prévu. Dans la partie qui suit, nous donnerons des exemples pour chaque catégorie. Ensuite, les colonnes avec un signe +, sont des histoires qui ont un changement du sujet. Par contre, les colonnes avec un signe -, sont des histoires qui ne contiennent pas de changement du sujet.

⁸ Pour l'analyse des résultats de l'expérience, les niveaux d'ERK ne joueront pas de rôle.

Pour les histoires qui contiennent un changement du sujet, nous nous attendons à trouver que les élèves utilisent des syntagmes déterminants en néerlandais, tandis qu'ils utilisent des pronoms en français pour référer au personnage principal.

<i>Histoires</i>	<i>NL +</i>	<i>NL -</i>	<i>FR +</i>	<i>FR +</i>	<i>FR +</i>	<i>FR -</i>	<i>FR -</i>	<i>FR -</i>
<i>Participant</i>								
<i>#1</i>	A	B	C	B	B	B	A	B
<i>#2</i>	A	B	C	B	B	C*	A	C*
<i>#3</i>	A	B	C/	A	B	A	A	B
<i>#4</i>	A	C	C/	B	B	A	A	A
<i>#5</i>	C	B	C	C	B	B	B	B
<i>#6</i>	C	B	B	B	B	A	A	C*
<i>#7</i>	A	A	C/	B	B	B	C*	B
<i>#8</i>	C	A	C/	B	B	C*	A	C
<i>#9</i>	C	A	B	B	B	C*	A	C
<i>#10</i>	C	A	C/	A	B	C*	A	A
<i>#11</i>	C	C*	C/	B	B	C	A	C*
<i>#12</i>	C	A	C/	B	B	C*	A	A
<i>#13</i>	C	A	C/	B	B	B	A	C
<i>#14</i>	C	A	C/	B	B	A	A	A
<i>#15</i>	C	A	C	B	B	C*	A	A
<i>#16</i>	C	A	C/	B	B	A	A	C
<i>#17</i>	C	A	C/	B	B	C	A	C
<i>#18</i>	C	A	C/	B	A	C	A	A
<i>#19</i>	C	A	C/	B	B	C*	A	A
<i>#20</i>	C	A	C/	B	B	A	A	A
<i>#21</i>	A	B	C	B	B	C*	B	B
<i>#22</i>	C	A	B	C	A	B	A	A
<i>#23</i>	C	C	C/	B	B	A	A	A

Tableau 6.3 : résultats de l'expérience

6.4 Les histoires en néerlandais

L'histoire avec changement du sujet (Annexe C)

Pour l'histoire 1, beaucoup d'élèves ont utilisé le changement du sujet plus tôt dans leur discours que nous n'avions prévu. La première colonne du tableau 6.3 nous montre qu'aucun élève n'a utilisé un syntagme déterminant après le changement du sujet. Il y a six élèves qui ont choisi d'utiliser un pronom après le changement du sujet mais cela cause une ambiguïté :

#7 : *En hier zit **de vrouw** in de stoel waar **ze** geknipt wordt door **de kapster** en **die** heeft haar spullen in haar zak zitten. En hier wordt **ze** met behulp van een kam wordt **ze** geknipt.*



De plus, l'ambiguïté est aussi présente dans la construction de *zij/de kapper knipt haar haar* :

#8 : ***Ze** gaat in de stoel zitten en **ze** wordt geholpen door **een kapster**. **De kapster** knipt **haar haar** met een schaar en een kam.*

Par ailleurs, les autres élèves ont évité un changement du sujet en produisant une construction passive :

#5 : *En **ze** neemt nu plaats op een stoel naast **de mevrouw** die **haar** gaat knippen. En nu wordt **ze** geknipt. En nu is **ze haar** haar geknipt (...)*

Nous spéculons que de cette manière les élèves ont pu accentuer que le personnage principal doit rester le sujet dans tout leur discours. Cette formulation montre une bonne connaissance de la langue néerlandaise.

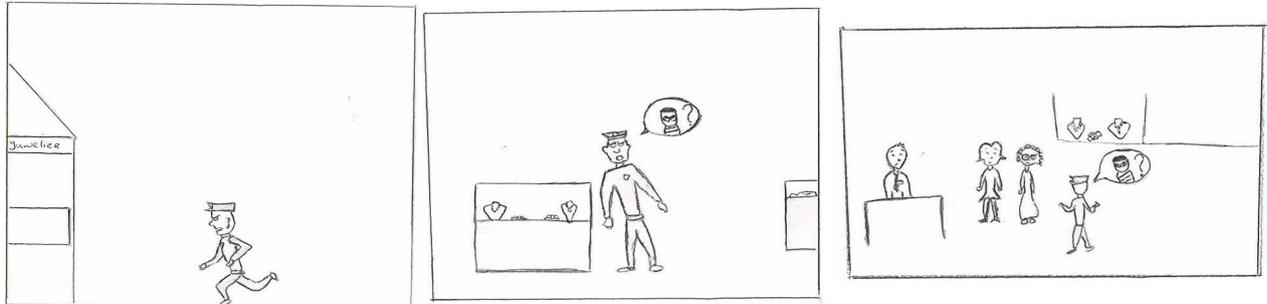
Nous ne pouvons pas dire que les élèves ne sont pas capables de tenir compte de leur interlocuteur dans l'histoire néerlandaise parce que beaucoup d'élèves ont évité un changement du sujet. Les autres ont utilisé d'autres constructions grammaticales qui leur permettent d'éviter d'utiliser un syntagme déterminant ou un pronom. Avec ces données nous ne pouvons pas tirer des conclusions pour l'histoire en néerlandais en ce qui concerne la pragmatique.

L'histoire sans changement du sujet (Annexe D)

Les données de l'histoire en néerlandais sans changement du sujet, nous montrent que les élèves ont réussi à éviter l'ambiguïté. Presque chaque élève a introduit le personnage principal en utilisant un syntagme déterminant et après ils ont référé à ce personnage à l'aide de pronoms. Il y a aussi des élèves qui ont comme catégorie un B (syntagme déterminant). Cela ne veut pas dire qu'ils n'ont utilisé que des syntagmes déterminants pour référer au personnage, mais c'est

simplement la somme de tous les référents. Ils ont produit plus de syntagmes déterminants que des pronoms :

#21: Eh er zit **een man**(0) in de auto met zwaailicht op het dak. Ehm **de man**(1) stapt uit de auto en het is een politieman. **De politieman**(2) rent richting de juwelier. De ehm **de politieman**(3) vraagt naar de boef waarschijnlijk. Ehm **hij**(1) ondervraagt de mensen van de juwelier. En dan rent **hij**(1) weer terug naar zijn auto.



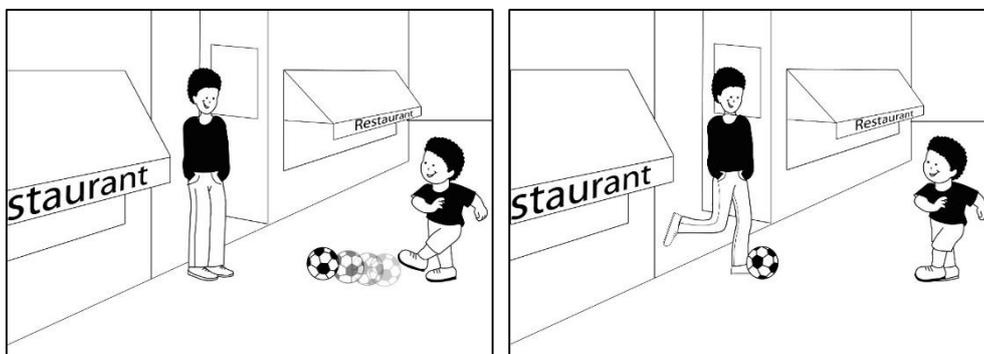
Le participant 11 montre qu'il est bien au courant d'un interlocuteur parce qu'il reprend le syntagme déterminant pour référer au personnage principal. Bien qu'il fasse une faute, il est capable de reconstruire la phrase sans ambiguïté. Cela est un exemple de l'usage de reformulation comme stratégie de compensation (Bygate, 1987) :

#11: **De politie agent** rent een juwelier in. Ik denk dat er een overval is geweest. **De juwelier** vraagt waar de boef is gebleven. Ik bedoel **de politie agent** vraagt dat.

6.5 Les histoires en français

Les histoires avec changement du sujet (Annexe E)

Pour la première histoire, presque aucun élève n'a vu qu'il y a deux personnages du même genre. Tout le monde a fait un changement du sujet, mais pour les élèves qui ont introduit une femme au lieu d'un homme comme personnage subsidiaire (à gauche sur les images), il n'est pas difficile de référer au personnage principal (à droite sur les images). Ils pouvaient choisir soit un pronom, soit un syntagme déterminant sans avoir de l'ambiguïté. L'interlocuteur peut parfaitement suivre l'histoire parce qu'il y a une différence au niveau du genre entre les deux personnages.



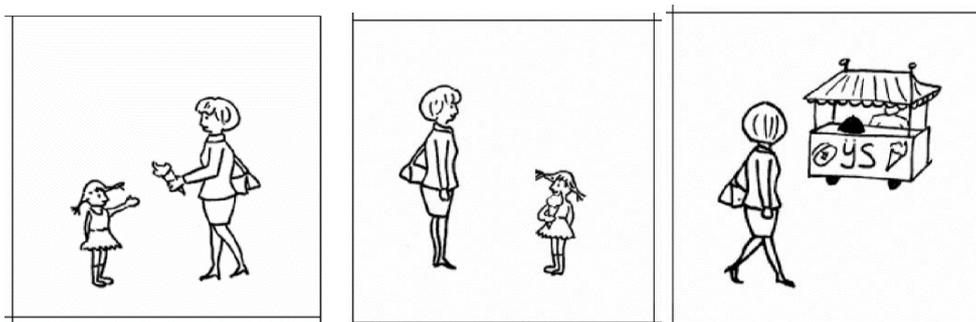
Les élèves qui n'ont pas utilisé d'autre genre pour le personnage subsidiaire (4 au total), ont évité l'ambiguïté en référant au personnage principal avec un syntagme déterminant. De cette manière ils tiennent compte de leur interlocuteur :

#6 : Ehm, **son père** reçoit le football. Et ehm **il** a reçoit le la. Et **le garçon** a le foot.

Les résultats de la deuxième histoire prouvent que beaucoup d'élèves ont utilisé un syntagme déterminant après le changement du sujet. Cela veut dire qu'ils peuvent tenir compte de leur interlocuteur. Par contre, il y a aussi des élèves qui ne tiennent pas compte de la perspective de l'autre. Ce qui est intéressant dans leur discours est qu'il y a pas mal de 'ehm'. Ces petits mots suggèrent qu'ils ont en effet des problèmes de mémoire de travail qui font qu'ils ne soient plus capables de prendre en compte leur interlocuteur :

#3 : Ehm, **la femme** donne la glace en **la petit**. **La petite fille** mange la glace. Ehm, je pense que **elle** va obtenir une autre glace.

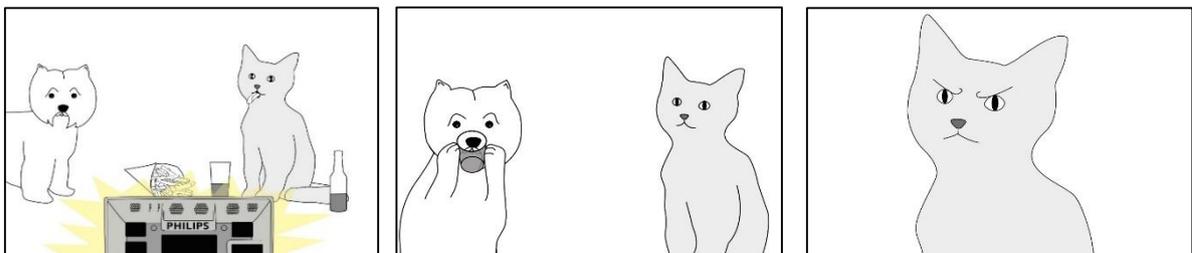
#10 : **Elle** donne le glace à **la fille**. **La fille** mange le glace. Ehm **elle** va pour une autre glace.



Dans la troisième histoire, les élèves, sauf deux, ont référé au personnage principal avec un syntagme déterminant après le changement du sujet. Nous ne voyons pas de problèmes en ce qui concerne l'ambiguïté. Dans cette histoire les élèves peuvent tenir compte de leur interlocuteur :

#20 : Eh **le chat** mangeait, manger le frites. **Un chien** eh faire le même que **le chat**. **Le chat** est, n'est pas content.

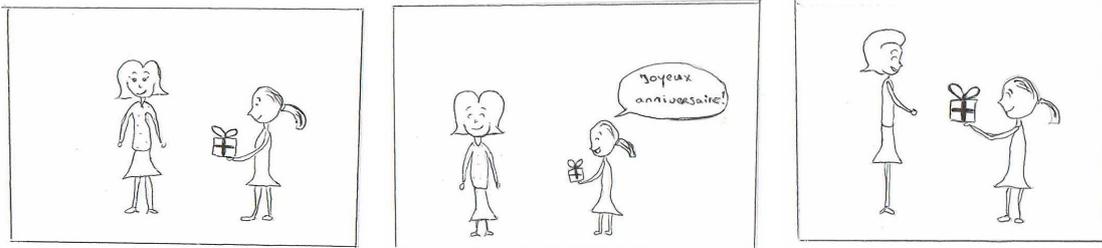
#23 : **Le chat** mange les frites. Ehm, **le chien** boit quelque chose. **Le chat** est méchant.



Les histoires sans changement du sujet (Annexe F)

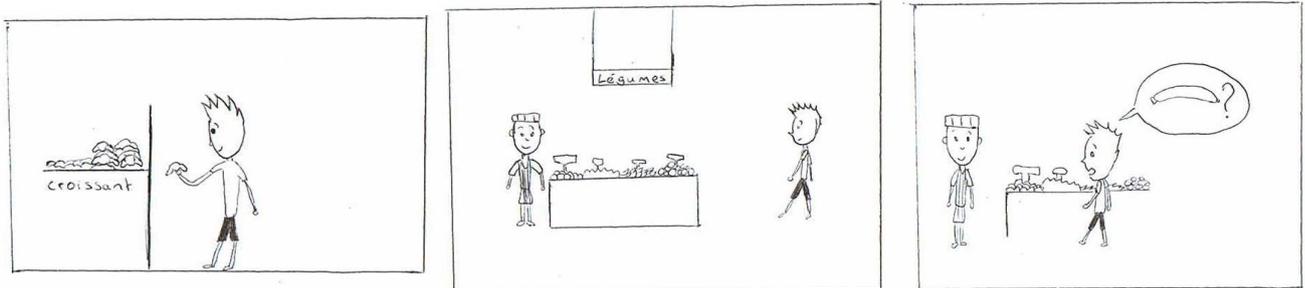
Pour la première histoire, il y a de la variabilité dans les résultats pour référer aux personnages. Par rapport aux autres histoires sans changement du sujet, cette histoire montre qu'il y a des élèves qui ont fait un changement du sujet qui n'était pas prévu par nous. Bien qu'ils le fassent, il n'y a pas d'ambiguïté dans leurs énoncés :

#10 : Ehm une maison avec **une fille** et **elle** a un cadeau. Ehm c'est une ehm **une autre homme**. **Le fille** donne le cadeau **au l'homme** et **elle** sait joyeux anniversaire.



La deuxième histoire montre une stabilité dans les choix d'un pronom. Cela veut dire que les élèves peuvent introduire un personnage et qu'ils ne voient pas la nécessité de réintroduire le même personnage dans chaque phrase :

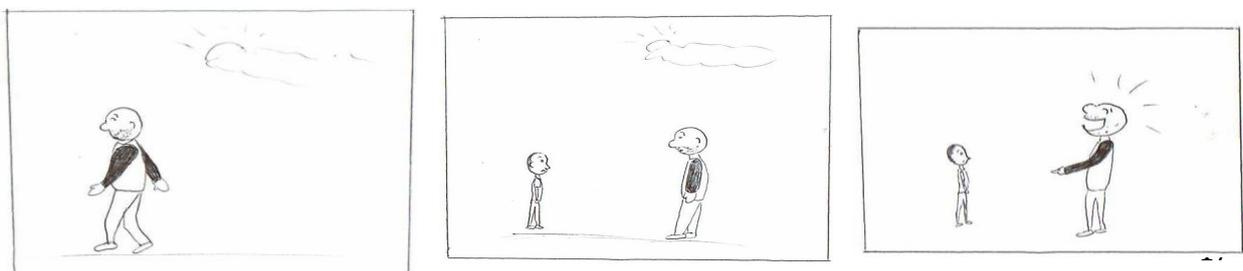
#8 : **Un garçon** marche à la supermarché. **Il** prend des croissants. **Il** marche à les légumes. **Il** demande **il** demande **il** demande, demande les légumes à une deuxième personne. **Il** prend son légume. Et **il** marche à la maison.



Dans la troisième histoire, la moitié des élèves ont choisi de référer au personnage principal sans toujours utiliser un pronom. Dans les exemples suivants nous pouvons voir que les élèves ont des difficultés parce qu'ils disent 'wat is dat?', 'je pense que' et 'ehm'. Cela nous montre que l'histoire n'est pas facile et c'est probablement pourquoi ils oublient comment ils ont introduit le personnage principal et ressentent le besoin de le réintroduire pour chaque image.:

#3 : Ehm, **un homme** ehm je ehm vois **un homme**. Ehm, **le homme** je pense que **le homme** veut prendre une question. Ehm **le homme** rigoler eh une petite garçon. « Wat is dat ? » Oh, **le homme** eh fait une photo. **Le homme** va à une maison. **Le homme** a une photo.

#5 : C'est **un homme** est je vois le soleil. Ehm, ehm **l'homme** parle avec un petit garçon. Ehm, **l'homme** rire. Ehm, **l'homme** prend une photo du petit garçon. **L'homme** va à la maison. Et **l'homme** lire un livre.



7. Discussion

Les résultats de l'histoire en néerlandais montrent que le changement du sujet est souvent évité, ou que les élèves n'ont pas utilisé soit un pronom, soit un syntagme déterminant après le changement. De cette manière, il est difficile de comparer ces résultats avec les histoires en français. Il est impossible de dire que les élèves ne sont pas capables de tenir compte de leur interlocuteur dans leur langue maternelle, parce que nous ne l'avons testé qu'avec une histoire.

Pour les histoires en français, nous devons dire que la pragmatique a été appliquée parce que les élèves ont utilisé plus de syntagmes déterminants après un changement du sujet qu'un pronom. La remarque que nous devons ajouter ici, est le choix des mots des élèves pour référer aux personnages:

#5 : C'est un garçon avec un football. Et ehm c'est maintenant c'est encore un garçon mais aussi un autre garçon. Et le garçon c'est est eh avec le football. Ehm, il passer le football à l'autre garçon. Ehm, et le autre garçon reçoit le football. Eh c'est un grand garçon, le petit garçon est très grand avec le football. Le garçon à une grande sourire dans le eh le tête.

Cet exemple nous montre que pour l'élève il est difficile d'inventer un autre mot pour référer au personnage subsidiaire qui a le même genre que le personnage principal. Il a ajouté l'adjectif 'autre' pour référer au personnage subsidiaire. Mais de cette manière, il risque qu'après le changement du sujet, il y a de l'ambiguïté. Nous avons trouvé aussi des énoncés comme 'deuxième', 'grand', 'petit' pour référer au personnage subsidiaire. L'interlocuteur doit suivre une histoire avec deux personnages qui sont introduits avec presque le même référent. Comme il y a un déficit de temps, les élèves ne pouvaient pas inventer des mots qui sont plus compréhensibles pour l'interlocuteur. Nous spéculons que la façon de référer au personnage subsidiaire en reformulant le premier référent avec un ajout d'adjectif, est une manière de compenser le déficit de temps, mais de cette manière un énoncé peut devenir incompréhensible.

Pour l'histoire avec un chat et un chien (troisième histoire en français avec un changement du sujet), c'est le contraire. Les élèves n'ont presque pas fait de fautes dans la référence au personnage principal parce que, selon nous, la différence entre ces personnages est très grande. *Chien* et *chat* sont des mots qui ont le même genre, c'est-à-dire le masculin, mais il n'est pas difficile de se souvenir du personnage principal car ce sont des mots différents. De cette manière, les élèves ne risquent pas de référer au personnage principal d'une manière ambiguë. Bref, l'histoire n'était pas difficile pour les élèves donc il était possible dans leur mémoire de tenir compte de l'interlocuteur. Pour une nouvelle recherche, il est important de ne plus utiliser des animaux comme personnages dans les histoires. Il n'est pas difficile de référer aux personnages de cette manière parce que la différence est très grande. Réutiliser les personnages d'une autre histoire peut être une solution.

Les résultats pour la première histoire en néerlandais, ne peuvent pas nous montrer si les élèves sont capables d'appliquer la pragmatique. Comme plus de la moitié a introduit le personnage subsidiaire avec un autre genre que le personnage principal, nous n'avons pas pu évaluer la pragmatique. Après le changement du sujet, il n'était pas nécessaire de référer au personnage principal avec un syntagme déterminant pour éviter l'ambiguïté parce que le personnage subsidiaire n'a pas le même genre. Si un élève a utilisé le pronom 'hij' après le changement du sujet, il référerait au personnage masculin et pas au personnage féminin donc l'interlocuteur peut suivre l'histoire avec l'usage des pronoms dans ce cas. Pour une nouvelle recherche la représentation des personnages doit donc être plus claire. Comme beaucoup d'élèves ont vu le personnage subsidiaire comme la mère du garçon, il serait mieux de dessiner une barbe ou une moustache sur son visage.

De plus, il serait mieux de créer plus de cohésion dans les histoires. Nous n'avons pas toujours introduit le personnage subsidiaire dans la deuxième image, mais plutôt dans la troisième image. Pour obtenir des données que nous pouvons comparer plus facilement, il est important de créer des histoires qui montrent chaque fois la même succession.

8. Conclusion

Pour qu'un élève puisse parler en français il doit faire beaucoup à la fois au niveau linguistique. La dernière chose qui se passe dans les cerveaux, est l'application de la pragmatique. La pragmatique s'acquiert en principe déjà dans la langue maternelle donc on ne s'attendrait pas à des problèmes de pragmatique dans la L2. Hendriks et al. (2008) ont pourtant démontré que la mémoire de travail joue un rôle dans l'application de la pragmatique et il est donc bien possible qu'il y ait plus de problèmes dans la L2 que dans la L1. Ces observations nous ont mené à notre question centrale :

Est-ce que les élèves, qui s'expriment en français, peuvent tenir compte de leur interlocuteur ?

Notre hypothèse était que la mémoire de travail jouerait un rôle crucial dans la L2 et qu'on pourrait donc s'attendre à ce que les élèves ne tiennent pas compte de leur interlocuteur.

A l'aide de l'expérience de Hendriks et al. (2008), nous avons essayé de vérifier ou de falsifier notre hypothèse en regardant la compétence que nous avons nommée 'parler +', une compétence qui se trouve entre la compétence de parler en continu et la compétence de parler pour prendre part à une conversation. 23 élèves ont décrit des histoires en néerlandais et en français. Les histoires contenaient soit aucun changement du sujet, soit un changement du sujet. Ensuite nous avons analysé l'usage des expressions référentielles comme les pronoms et les syntagmes déterminants. Nous nous attendions à trouver que les élèves utilisent des syntagmes déterminants en néerlandais pour référer au personnage principal après le changement du sujet, tandis qu'ils utilisent des pronoms en français. Nous pensons que pour les descriptions des histoires en néerlandais, il n'y aurait pas de difficultés en ce qui concerne la pragmatique. Par contre, la description en français poserait des problèmes pour les élèves de sorte qu'ils oublient la pragmatique. Les résultats de l'expérience ne vérifient pas notre hypothèse. Étant donné que les élèves ont évité un changement du sujet dans leurs descriptions des histoires en néerlandais, nous n'avons pas pu dire que pour le néerlandais il n'y a pas de problèmes en ce qui concerne la pragmatique. En ce qui concerne les histoires en français, la plupart des élèves ont été capables d'utiliser la pragmatique dans le discours. Ils ont tenu compte de leur interlocuteur en utilisant un syntagme déterminant après le changement du sujet. Bien qu'il y ait des manques dans quelques histoires, la recherche nous a montré la capacité des élèves de tenir compte de leur interlocuteur. Ces manques nous donnent l'opportunité d'améliorer l'expérience dans de futures recherches.

9. Bibliographie

- Hendriks, P., Englert, C., Wubs, E. & Hoeks, J. (2008). «Age differences in adults' use of referring expressions». *Journal of Logic, Language and Information* 17, P.443-466.
- Levelt, W.J.M. (1989) *Speaking: from intention to articulation*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Bygate, M., (1987) *Speaking*. Oxford: Oxford University Press.
- «Taalprofielen», (2004). Nationaal Bureau Moderne Vreemde Talen, réd: Liemberg, E., &Meijer, D.
- Staatsen, F., (2011) *Moderne vreemde talen in de onderbouw*. Bussum: Coutinho.
- Kwakernaak, E.J., (2013) *Didactiek van het vreemdetalenonderwijs*. Bussum: Coutinho.
- Grice, H.P., Kant, E., Foucault, M., (1979). «Logique et conversation». *Communications*, 30, P.57-72.
- Lillard, A.S., (1993), «Pretend Play Skills and the Child's Theory of Mind», *Child Development*, Vol. 64, No. 2. P.348- 371.
- Perner, J., (1993), «Understanding the representational mind. Learning, development and conceptual change», Cambridge, MIT Press.
- Frith, C., &Frith, U., (2005)«Theory of Mind», *Current Biology*, Vol.15, No.17.

10. Annexes

Annexe A: formulaire rempli par les élèves

Vragenlijst

Nummer participant:	
Naam:	
Leeftijd:	
Klas:	
Ik volg eentalig / tweetalig VWO:	Eentalig / Tweetalig
De volgende taal / talen spreek ik thuis:	1. 2. 3.
Het aantal jaren dat ik het vak Frans op school volg:	
Het volgende cijfer geef ik het vak Frans op een schaal van 1 (niet leuk) tot 10 (héél erg leuk):	
Na de middelbare school ga ik Frans nog gebruiken:	A. Ja, zoveel mogelijk. B. Ja, voor studiedoelinden. C. Weet ik nog niet. D. Nee.
Handtekening:	
Niveau ERK	

Annexe B: transcriptions énoncés des élèves qui décrivent les histoires

Participant 1

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Ok, eh nou er loopt een vrouw naar een winkel denk ik een open winkel en ik denk dat ze daar gaat shoppen want ze heeft een tasje op haar schouder. Ze gaat, oh ze gaat niet shoppen maar ze gaat naar een kapsalon ehm ze gaat net naar binnen. Ze gaat zitten op de stoel en de kapster komt bij haar en ze wordt bijna geknipt. Eh de kapster die begint met kammen. Ehm de vrouw is klaar met de kapper is klaar met haar kapsel en ze is er blij mee. De vrouw die verlaat weer de kapsalon.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Eh er zit een man in een auto met zwaailichten en die rijdt heel erg hard. De man is een politieman. Eh oh het is een dief blijkbaar want hij gaat naar de juwelier of misschien gaat ie is het wel een politie maar gaat ie de dief halen. Oh nou het is dus een politieman want hij kan de dief niet vinden. De politieman gaat langs bij andere mensen of zij misschien de dief hebben gezien rond de juwelier. En de politieman rent weer heel erg hard terug naar zijn auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Eh une petite fille ehm marche ehm ehm à la maison. Le petit fille donne un cadeau à la mère. Eh elle sait (c'est) joyeux anniversaire eh dans eh la mère. Et elle donne le cadeau. Eh le petit fille eh va marcher ehm eh dans un table et au table eh est un cake. Le petit fille boit un coca cola verre.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Un garçon ehm fait la foot fait du foot dans eh un restaurant. Ehm, notre père eh voit qui eh qui son garçon fait de foot. Le garçon donne eh le, le ball dans son père. Eh son père donne le ball ehm viens. Ehm le garçon est très heureux. Et le garçon eh va faire de foot.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

C'est une madame avec un ice-cream. Le la madame eh une mère eh de fille. Le madame donne le glacier eh par sa fille. Eh la fille eh pense le glace, la glace est très bon. Eh la madame marche eh dans eh le glace magasin. La madame achèterai achète une glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Eh un garçon va au supermarche. Il va acheter un croissant. Il va allai au le légumes. Ehm, il sait (c'est) je voudrais une banana. Il marche avec la banana. Et il abandonner de supermarche.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Eh une « kat » eh écoute à la radio. Le cout ehm le kat et le chien ehm écoute ensemble à la radio. Eh le « kat » mange de frites. Et le chien boit le boit. Le « kat » est très eh malheureux et le chien abandonner le « kat ».

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Ehm, le monsieur marche eh au soleil. Le monsieur eh voit un autre monsieur. La monsieur eh pense d'autre monsieur est très rigolo. Et il eh fait une photo. Le monsieur va à la maison avec la photo. Et il voit la photo avec d'autre monsieur.

Participant 2

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Dat is een vrouw die loopt naar een ja een deur van nummer 23 van één of andere straat. Eh ik denk dat het misschien een winkel is. Er staat dat het open is. Een restaurant een winkel, zoiets. Ehm, nou het is een kapsalon blijkbaar ehm nou ja ze gaat daar naar binnen ze heeft waarschijnlijk een afspraak daar. Nou dan gaat ze zitten op de stoel. Dan zal dat waarschijnlijk de kapster zijn. Ze heeft een schaar in der broekzak zitten. Er zijn verder vrij weinig andere klanten. Ik denk dat ze de enige klant is dan. Ehm nou ja nu is dus tijdens de kappersbehandeling. Ehm der haar wordt gekamd en geknipt. Eigenlijk standaard bij een kapper. En ze heeft een heel nieuw kapsel. Eerst was het stijl en nu is het in krulletjes. Nou ze ziet er blij uit. Ze gaat tevreden weer naar huis.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Ehm nou ja dat is iemand in een auto. Volgens mij heeft diegene heel veel haast. Er komt ook sirenegeluid vandaan denk ik. Eh nou ja tis een politieman en ik denk dat ie uit de auto komt. Ehm nou der is waarschijnlijk ingebroken bij een juwelier. De politieman rent er heel hard op af. Ehm nou ja de politieman is nu op zoek naar de dief. Ehm nou de politieman gaat een beetje rondvragen of iemand de dief gezien heeft, of zoiets. En ik denk dat iemand dan weet wie het is en hij gaat weer terug naar zijn auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Ehm, c'est une fille et elle a une cadeau. Elle donne le cadeau au à une autre fille, je pense. Oh c'est l'anniversaire de l'autre fille parce le fille a dit 'joyeux anniversaire'. Ehm, elle donne la cadeau. Elle est très contente. Et maintenant c'est, elle est très contente avec le « taart ». Et elle eh boire un elle boit un coca.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

C'est un garçon et il eh joue le football. Et c'est un autre garçon et il eh il voit de autre garçon jouer football. Ehm, ehm, ils jouent football ensemble. Ehm, et c'est encore le joue football. Ehm, le petit garçon joue football encore. Et eh il est très content.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

C'est une madame et elle a une « hoe heet dat ook alweer, ijsje ». Et c'est une autre petite fille et elle, le madame ne donne pas le « ijsje » à la fille. Eh, le madame donne le « jeez ijsje » ehm à la petite fille. Et le petit fille est très content et la madame est aussi. Ehm, le madame ehm voit un ehm, un place d'acheter le « ijs ». Et elle achète un autre « ijsje ».

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Ehm c'est un garçon et il va au supermarché. Eh, il aime croissants parce qu'il achète un croissant. Ehm, il achète ehm, un peu de légumes aussi. Ehm, il est cherché pour un je ne sais pas. Eh il eh est trouvé il trouve le légumes et c'est ça. Et il est très content et il eh va à maison.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Ehm, c'est un chat et eh il ou elle eh ehm à la maison avec un peu de musique et un peu de boit et un peu de patates frites. Eh le chat boit une glace de coca je pense et une chien est à la maison aussi. Le chien eh n'est pas content et le chat est content parce que le chat a de musique et de pommes. Eh, maintenant le chien a eh eh que le chien a un boit aussi. Et le chat n'est pas content. Ehm, le chien est eh n'est pas à maison et le chat est à maison, à la maison.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Eh, c'est une monsieur et il est eh en dehors. C'est un garçon aussi et ils ne parlent ensemble. Eh le monsieur est rit à le garçon. Ehm, le garçon est très petit et le monsieur a quelque chose mais je ne sais pas. Le monsieur est très content avec quelque chose. Eh, il a un livre je pense ehm oh no une photo avec le petit garçon.

Participant 3

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Het is een vrouw en ze doet waarschijnlijk een winkel in die is open en het is nummertje 23. Ehm, ze loopt er is nog een keer een vrouw en ze loopt de kapsalon in. Ehm, ze gaat op de kappersstoel zitten en er is een kapper die haar waarschijnlijk gaat knippen. Ze wordt geknipt door de kapper. Haar haar is geknipt en ze gaat weer weg.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Ik zie een auto met iemand erin die nogal hard rijdt. Het is een auto waar waarschijnlijk de politie bij hoort te staan er staat een politieman naast. De politieman rent naar de juwelier. Ehm, de politieman vraagt zich af waar de dief is. Hij gaat rondvragen waar de dief is. Hij gaat weer terug naar de politie auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Ehm, une fille a un présente il eh elle va à une maison. La fille donne eh la présente en une autre femme. Elle dit 'joyeux anniversaire'. Elle donne la présente. Elle va à eh « taart » la tarte. Elle boit coca cola.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Un petit garçon jouer de football. Il jouer avec le football et son mère regarder. Ehm il eh ehm donne la football en sa mère. Sa mère donne la football en eh sa eh la petit garçon. Le petit garçon jouer avec le football. Et eh c'est un petit garçon.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Une femme mange une glace. Ehm, elle eh je pense que elle va donner la glace en la petite femme. Ehm, la femme donne la glace en la petit. La petite fille mange la glace. Ehm, je pense que elle va obtenir une autre glace. Elle mange la glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Un petit garçon va au supermarché. Il va acheter un croissant. Il va acheter légumes. Il eh ehm voudrait une banane. Eh, il a une banana. Il « weg » ehm.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Ehm, un chat a un manger « ofzo ». Eh la chat boit je pense que coca cola et mange le pommes frites. La chat mange la pommes frites. Le chien boit. La chat est furieux. Eh la chat et eh seul.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Ehm, un homme ehm je ehm vois un homme. Ehm, le homme je pense que le homme veut prendre une question. Ehm le homme rigoler eh une petite garçon. « Wat is dat ? » Oh, le homme eh fait une photo. Le homme va à une maison. Le homme a une photo.

Participant 4

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Een vrouw loopt met der tas naar een winkel, eh kapper. En ze loopt er naar binnen. Ze gaat zitten ehm en de kapster staat achter der. Ehm ze wordt geknipt door de kapster. En ze heeft een nieuw kapsel en ze lijkt er wel blij mee. En dan loopt ze met het nieuwe kapsel weer naar buiten.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Een politie auto rijdt met snelheid ergens naar toe. Ehm de politieman is uitgestapt en kijkt een beetje boos. Hij rent naar een juwelier, en vraagt zich af waar de boef is, die der waarschijnlijk is. Hij vraagt andere mensen waar de boef is. En ze hebben het denk ik ook niet gezien. En dan rent ie weer terug naar z'n auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Ehm une femme ehm marcher avec un présent à une maison. Il donne elle donne le présent que eh « aan » die femme. Ehm il parle il eh il parle 'joyeux anniversaire' et il donne le le cadeau. Ehm, il marche au le le « cake ». Eh il boit le coca.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Un garçon ehm faire le foot. Ehm, sa mère je pense ehm est voit. Il pa passe le ball au sa mère. Et sa mère eh va passe au le garçon. Et le garçon est joli.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Une femme marcher avec une eh glace. Il passer une petite femme. Il donne le glace. Le petite femme jolie je « pensen ». Le femme marcher au le glace eh « verkoper ». Et il achète un nouveau glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Eh, un garçon marcher au le supermarché. Il achète un croissant. Il marcher au le légumes. Il poser la question 'où est la aubergine?'. Il achète un aubergine et il marcher « weg ».

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Un chat ehm est un « gedraagt zich een beetje als een mens ». Il boit le coca et est a une chien. Le chat mange le, le pommes frites et le chien boit le coca. Le chat est mauvais eh mauvais humour. Et le coca is eh est op.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Un garçon ou un man, je ne sais pas. Le garçon passer un petit garçon. Il rit. Et ehm il eh « maakt een foto ». Il marcher eh rire au maison. Et il rit au le photo.

Participant 5

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Ehm ik zie een mevrouw die richting een deur loopt nummer 23. En nu gaat ze de deur in het is een kapsalon. En ze neemt nu plaats op een stoel naast de mevrouw die haar gaat knippen. En nu wordt ze geknipt. En nu is ze haar haar geknipt en bekijkt ze hoe ze eruit ziet. En nu verlaat ze de kapsalon.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Ehm er zit een man in een auto die best wel hard rijdt. En ehm, ik denk dat ie eh ja hij is aangehouden door de politie. Oh wacht nu is het opeens iets heel anders. Ik denk dat het een soort van overval is ofzo. Want de man loopt nu richting een juwelier. Hij ziet er een beetje gemeen uit. En ehm even kijken, ja dan nu zou het iets anders kunnen zijn. dat er al iemand geroofd heeft want de man heeft een soort van beeld van een dief in z'n hoofd. En ehm nu zie je een mens in de juwelier staan en de man staat er nog steeds met een beeld van een dief in z'n hoofd. En nu rent de man weer terug naar zijn auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

C' est une petite fille et je vois une maison. Et maintenant la fille donner le cadeau à une autre fille. Eh le petit fille ehm voit eh joyeux anniversaire. Et maintenant elle donne le cadeau. Et le petit fille ehm ehm ehm ehm va à la table avec une tarte. Et maintenant elle boit un coca.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

C'est un garçon avec un football. Et ehm c'est maintenant c'est encore un garçon mais aussi un autre garçon. Et le garçon c'est est eh avec le football. Ehm, il passer le football à l'autre garçon. Ehm, et le autre garçon recevoit le football. Eh c'est un grand garçon, le petit garçon est très grand avec le football. Le garçon à une grande sourire dans le eh le tête.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

C'est une madame avec une glace. Et maintenant c'est une madame avec une glace, mais aussi une petite fille. Le madame la madame donne la glace à la fille. Et maintenant la fille mange la glace. Ehm, maintenant c'est un encore une madame mais aussi un eh un eh glacier. Ehm, et le madame la madame acheter une glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

C'est un petit garçon à la supermarché. Eh le garçon prend une croissant. Ehm le petit garçon va à la à les légumes. Ehm, il eh voit eh qu'est que c'est une banane ? ehm, le garçon prend le banane. Et il eh va à la maison.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Ehm, je pense qu'un chien et ehm aussi une verre et des pommes frites et quelque chose de philips. Et eh le chien ehm boire le eh l'eau. Et mange le pommes frites. Et maintenant l'autre chien boit l'eau. Ehm, le chien ehm ehm est très je ne sais pas. Et c'est ehm le chien avec un eh sac de pommes frites et le verre et le et ehm ehm oui ehm.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

C'est un homme est je vois le soleil. Ehm, ehm l'homme parle avec un petit garçon. Ehm, l'homme rire. Ehm, l'homme prend une photo du petit garçon. L'homme va à la maison. Et l'homme lire un livre.

Participant 6

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Er loopt een vrouw in een jurk met een tas naar de deur en er staat een bordje op met open en het is nummer 23 en het is een huis geloof ik. Ze loopt op hem af. Het is een kapsalon en dezelfde vrouw loopt nu naar binnen. De deur is half open, 1 voet staat binnen. Ze gaat zitten op een stoel. Er staan 3 stoelen. De kapper staat ernaast. De kapster is haar haar aan het kammen. Ehm, het haar ziet er anders uit, het is korter en het heeft krullen en ze kijkt nu naar zichzelf met haar hand in haar haar. Ze loopt nu weer naar buiten, de deur staat half open.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Iemand zit in een auto en zijn zwaailichten die staan aan en hij gaat snel. De auto staat nu stil en de politie agent staat er na er voor. De politie agent rent naar de juwelierszaak. De agent denkt dat er een boef is geweest en hij kijkt naar de naar de sieraden. De agent vraagt aan drie mensen in de winkel of er misschien of ze misschien een dief hebben gezien. En hij rent weer terug naar zijn auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Une fille a un présent et elle ehm elle va à une maison. Une fille donne le présent à une autre fille. Et elle dite eh 'joyeux anniversaire'. Elle donne le présent. Ehm le fille ehm voit ehm ehm eh je ne sais pas. Elle boit un coca.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Un garçon fait du foot avant le restaurant. Et ehm je pense que son père vois lui. Ehm, son père recevoit le football. Et ehm il a recevoit le la. Et le garçon a le foot. Et il est heureux.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Le madame a une glace. Et ehm c'est une madame avec une glace et une petite fille. Le madame donne le glace la glace à la fille. Ehm maintenant la fille a la glace. Ehm, la madame ehm voit à la ehm monsieur avec les glaces. Et elle a acheté un nouveau glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Un garçon ehm va à la supermarché. Eh il apprendre un croissant. Ehm, il voit des un eh monsieur avec des légumes. Il parle avec le monsieur ehm. Et il a prendre que il ehm viendre. Et il ehm rentrer rentre à maison.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

C'est un chat et un ehm une boisson et des frites. Ehm maintenant ehm il y a un chien aussi et le chat boit le boisson. Le chat mange les frites. Ehm, ehm, le chien voit le boisson. Le chat n'est pas heureux. Maintenant, eh le chien eh ehm c'est seulement le chat et le boisson n'est pas là.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Ehm, ehm, ehm, eh, monsieur et eh le soleil. Ehm le monsieur parler avec un garçon et le soleil. Ehm, ils sont rigolés. Le monsieur ehm a un caméra et il prendre une photo que le garçon. Il rentrer à la maison avec le photo et il a le photo dans son il a le photo.

Participant 7

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Ehm nou een vrouw loopt naar een, ik denk een winkel, ik kan het niet goed lezen en die is open. En de winkel op straat nummer 23. En ze ziet er best wel chique uit. Oh het is een kapsalon. Ehm een vrouw loopt de kapsalon binnen, ik denk dat ze zometeen naar de kapper gaat. En hier zit de vrouw in de stoel waar ze geknipt wordt door de kapster en die heeft haar spullen in haar zak zitten. En hier wordt ze met met behulp van een kam wordt ze geknipt. En der haar is een heel stuk korter geworden en gekruld. En volgens mij ik weet niet, maar ze ziet er blij uit dus ik denk dat ze het wel leuk vindt. En nu gaat ze de kapsalon weer uit met haar geknipte haar.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Ehm het is een politie auto met een politieman erin, denk ik. Ehm, ja nu zie je nog duidelijker dat het een politieman is die buiten zijn auto staat en hij heeft ook zijn uniform aan. En de politie gaat af op een juwelierszaak waarschijnlijk wordt er daar ingebroken. Ehm, de politie is in de ehm ja de juwelierszaak maar hij kan de dief niet vinden. Hij vraagt aan alle bezoekers en ook aan het personeel waar de dief is. En hij gaat daarna boos weer de zaak uit, dus waarschijnlijk was het een vals alarm, en is ie voor niks daar heen gegaan.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Ehm, une petite fille ehm a une cadeau a un cadeau et je vais à la maison. La fille donne le cadeau à sa mère. Ehm, la fille dit 'joyeux anniversaire'. Et la fille donne le la cadeau. Ehm, le fille fait à la tarte. Et je bois le cola du cola.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Un petit garçon ehm fait fait du foot. Ehm, ehm, le petit garçon fait du foot et eh son mère sa mère et ehm ehm. Le petit garçon fait du foot avec sa mère. Et sa mère fait du foot avec le petit garçon. C'est le petit garçon et ehm un ball de foot. Le garçon et ehm. Le garçon et ehm. Je ne sais pas.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Ehm, c'est une femme et ehm elle a une glace. Ehm, c'est une femme avec une petite fille et oui, c'est ça. Ehm, la femme donne une glace à la petite fille. Ehm la petite a une glace, et la femme n'a pas une glace. Ehm, la femme regarde une un magasin de glace. Et la femme acheter achète une glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Un garçon va à à la supermarché. Il achète un croissant. Il ehm va des légumes et il y a un autre garçon. Ehm, le garçon ne sait pas des légumes. Ehm, le garçon ehm a des légumes. Et le garçon ehm ehm le garçon n'est pas encore à la supermarché.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

C'est un chat avec les frites et eh le cola et un radio. Le chat boit le cola et eh il y a un chien. Ehm, le chat mange les frites mais le chien ne mange pas. Le chien boit le cola et le chat ne boit pas. Le chat et ehm il n'y pas le chien il n'y pas de chien. Et ehm il y a le chat avec le cola, les frites et le radio.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

C'est un homme ehm il est en plein air avec le soleil. Il regarde un petit garçon. Ehm, ehm, il est rigolé il a rigolé à la parti garçon. Et ehm il ehm oh il fait une photo de petit garçon et le petit garçon n'est pas sympa ehm ja n'est pas rigolé. Ehm, l'homme va à la maison, son maison. Ehm, il regarde la photo de petit garçon.

Participant 8

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Nou het is een vrouw en die loopt naar iets wat open is. Ik denk een café of iets dergelijks. Ze loopt bij de kapsalon binnen en ze gaat denk ik haar haar laten knippen. Ze gaat in de stoel zitten en ze wordt geholpen door een kapster. De kapster knipt haar haar met een schaar en een kam. Ze heeft nu een heel ander kapsel met krullen en ze is heel blij. En ze loopt de kapsalon weer uit.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Een politie agent zit in een auto en de sirenes staan aan. Hij stapt uit en hij kijkt niet zo vrolijk. Hij rent naar binnen bij de juwelier. Hij vraagt zich af waar de crimineel is gebleven. Hij vraagt aan de omstanders waar de crimineel is en of ze hem hebben gezien. En hij rent weer terug naar de auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Il y a une fille avec un présent et elle marche à la maison. Eh, il y a deux filles et eh le premier fille a le présent et la deuxième fille est eh m la deuxième fille est jolie. La première fille parler avec la deuxième fille et la deuxième fille a sa anniversaire et elle prend le cadeau. Le deuxième fille prend le cadeau. Une fille marche à le table avec un gâteau. La fille prend du coca.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Un garçon fait du foot a une rue avec des restaurants. Et la mère fait du foot avec le garçon le petit garçon. La mère fait du foot avec le petit garçon et il fait du foot. La mère fait du foot et le garçon et la mère sont joyeux. Le garçon a le football et le garçon est joyeux.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Une fille marche avec une glace. Et une petite fille parle avec la grande fille. La petite fille prend la glace. Et elle parle. La grande fille prend une nouvelle glace. Et elle marche avec la glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Un garçon marche à la supermarché. Il prend des croissants. Il marche à les légumes. Il demande il demande il demande, demande les légumes à une deuxième personne. Il prend son légume. Et il marche à la maison.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Un chat boit du coca et des pommes frites. Le chat boit du coca et un chien marche à la chat. Le chat marche des frites et le chien est jalouse. Le chien prend du coca. Le chat est mauvais. Et du chat prend du coca et des frites.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Un garçon marche et le soleil est là. Il parle avec un petit garçon. Et ils sont amis. Il prend une photo de petit garçon. Il marche à son maison. Et il regarde la photo.

Participant 9

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Een mevrouw loopt naar de kapper en de kapperszaak is open. Ze loopt naar binnen in de kapsalon. De vrouw gaat zitten en zegt tegen de kapper wat ze wil. Der haar wordt geknipt door de kapster. Ze heeft een heel nieuw kapsel en ze is heel erg blij met der nieuwe kapsel. Ze loopt weer naar buiten en gaat naar huis.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Er rijdt een hele snelle politie auto. De politie stapt uit de auto of is uit de auto. Hij rent naar de juwelier toe. Hij zoekt de dief en vraagt zich af waar die is. Hij vraagt zich af welke van de drie personen der iets gestolen heeft en wie de dief is. En dan rent hij weer terug naar zijn auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Une fille vais en une maison et elle a un présent. Elle donne le présent à une autre fille. Elle donne le présent pour l'anniversaire de l'autre fille. Ehm, les filles sont très eh très joyeux eh oui. Ehm, la fille eh mange du torte de anniversaire. Et la fille boire eh coca cola.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Un garçon jouer du foo foot. Ehm, une autre personne regarde le garçon oui. Le garçon jouer du foot et l'autre personne jouer du foot aussi. Les personnes jouer du foot et ehm le garçon est très joyeux. Ehm, et le garçon est très choisi ehm oui.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Une femme mange une glace. Une petite fille regarde le glace de femme. La femme donne la glace à la fille. La fille mange la glace. Ehm la donne achète une nouveau glace. Et elle a une nouveau glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Un garçon va au supermarché. Il achète un croissant. Et il voit les légumes. Il cherche une banana. Il trouve une banana et oui. Il va en maison.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Un chat mange des pommes frites et écoute à la musique. Le chat boire une boisson et une chien voit le chat. Le chat mange des pommes frites. Le chien boire une boisson. Le chat est furieuse. Et ehm le chien ehm n'est pas dans la picture et la chat mange les pommes frites.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Il marcher marche et le temps est bon. Ehm, il voit un un garçon. Il croit le garçon est très rigolo. Il ehm il fait une « picture ». Ehm, il marche à la maison et oui. Il trouve ce photo est très très rigolo.

Participant 10

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Ehm, een vrouw in een jurk en ehm op hakken en ze heeft een tas bij zich en loopt naar ehm naar een deur toe, denk ik. En ehm. Het is een kapsalon en ze loopt er naar binnen. En ze gaat op een stoel zitten. En er komt een tweede vrouw bij. En de tweede vrouw gaat haar haar knippen. En ze heeft een nieuw kapsel. En ze loopt weer naar buiten.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Een ehm auto die rijdt. En ehm een politieagent, denk ik, die eruit stapt. En hij rent naar een juwelier. En hij vraagt naar een persoon. En hij vraagt het aan klanten die er zijn. En dan rent hij terug naar zijn auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Ehm une maison avec une fille et elle a un cadeau. Ehm c'est une ehm une autre homme. Le fille donne le cadeau au l'homme et elle sait joyeux anniversaire. Elle donne le cadeau. Elle va manger des ehm tartes. Et elle boit de coca.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Ehm une enfant avec un bal. Et ehm une madame. L'enfant ehm « schiet » le bal. Ehm la madame « schiet terug ». Ehm l'enfant est très heureux.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

C'est une homme avec une glace. Et une fille. Elle donne le glace à la fille. La fille mange le glace. Ehm elle va pour une autre glace. Elle a une glace aussi.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Ehm une enfant va à supermarché. Elle ehm il a un croissant. Il va à le légumes. Il ehm ehm il (tu ne sais pas) non. Il a une ehm banane. Et il va.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

C'est un chat et ehm des pommes. Le chat ehm a des cocas, je pense. Et il mange des pommes. Ehm c'est un chien, et il a des cocas aussi. Et le chat est ehm n'est pas ehm le chat est « boos ». Et le chien va.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Ehm c'est un homme. Et une ehm une enfant. Ehm l'homme ehm est rigolé. Et il ehm prend une photo. Il va à une maison. Et il regardé le photo.

Participant 11

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Ehm een vrouw die naar een winkel gaat denk ik. Moet ik voor de rest nog iets beschrijven? *Wat jij* wil. Kort haar, ziet er nou best wel netjes uit voor de rest. Oh, kapsalon dus en ze gaat de kapsalon binnen. Ze neemt plaats en de kapster staat al voor haar klaar. Die gaat haar haar kammen en bijknippen. Ik denk dat ze ze is een heel het blijft wel kort maar het is wel een redelijk anders kapsel. Ik denk dat ze er blij mee is en de vrouw verlaat de kapsalon met een nog steeds wel redelijk blij uitstraling.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Een auto, politie auto dat die best wel snel gaat. Eh ja politie auto want er staat een politie agent naast. De politie agent rent een juwelier in. Ik denk dat er een overval is geweest. De juwelier vraagt waar de boef is gebleven. Ik bedoel de politie agent vraagt dat. Ehm, vraagt het nog een keer aan de mensen die in de juwelier nog zijn. Ik denk dat ze het hebben verteld want hij rent weer snel terug naar de auto om door te gaan.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

C'est une maison avec une petite fille avec un cadeau. Ehm, c'est sa mère et ehm elle donne le cadeau, « ja » elle donne le cadeau. 'Joyeux anniversaire'. « Ja », ehm elle dit 'joyeux anniversaire' parce que sa mère est « jarig ». Et elle donne le cadeau. Elle donne le cadeau. Ehm, eh elle marche à la table avec une tarte. Eh, elle boit cola cola cola.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

C'est un garçon il jouer le foot. Il et c'est un restaurant. C'est sa mère et il jouer le foot il fait du de foot. Il donne le ball de sa mère. « Mag er zeker geen hulp bij vragen of wel ? nee, dat dacht ik wel. » C'est le garçon et sa mère et le restaurant. « Gaat het nog lang door? » Il resuive le ball le foot le. Il est joyeux, je je pense.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

C'est une une femme avec une glace. C'est la femme avec une petit fille. Eh la fille demande pour la glace. Et la femme donne la glace sur le fille. Eh la femme marche eh à de huh ? Elle eh la glace eh « ding ». Et elle a une autre glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Ehm un garçon devant un supermarché. Il eh il il prend un croissant. Ehm, il marche à la légumes les légumes. « Is dat een komkommer een banaan of een courgette ? » Il demande pour une courgette. Il a le les légumes. Il parte eh le supermarché.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

“Ehm, wat is het mag ik vragen ? Wat is dit? » C'est une « tv » avec les frites et eh une chat. « Wat ? » Le chat boit le le l'eau. Et une chien chien. Eh le chat mange mange le frites et le chien boit d'eau. Le chat et ennuyeux, « das saai maar eh. » Le chien et ehm a parti.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

C'est l'homme. C'est un homme et un garçon. Le homme rit rire rit. Parce que le garçon est petit je pense. L'homme prend une photo. Ehm, je pense c'est sa maison. Ehm, l'homme rire au photo.

Participant 12

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Er loopt een vrouw naar een deur. Ehm het is een kapsalon en ze loopt naar binnen. Ze gaat zitten. Ehm de kapper knipt haar haar. Der haar is kort geknipt en ze loopt weer naar buiten.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Ehm, der rijdt een politie agent heel snel door de stad. En hij stapt uit. Ehm hij loopt naar de juwelier en hij is op zoek naar de dief. Hij kan de dief niet vinden. En hij loopt weer terug naar zijn auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

C'est une petite fille avec un cadeau. Elle donne ehm le cadeau ehm à Melanie. C'est Melanie anniversaire. Ehm, Melanie est très eh heureux. La fille cherche la tarte. Elle boit un du coke.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Un petit garçon ehm fait du foot. La maman. Ehm, le petit garçon ehm. --- le ball est ehm « von maman ». Ehm le petit garçon a le ball. Il est très heureux.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Une dame, une madame ehm a une glace. Il y a aussi une petite fille. La ehm la madame ehm donne la le glace à sa fille. Ehm, le la fille mange le glace. Ehm, la dame ehm ehm achète un nouveau glace. Ehm, elle mange la glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Un garçon est dans une supermarché. Il achète une croissant. Ehm, il va à la légumes. Il demande le banane la banane. Il a une banane. Ehm, il ---qu'est que c'est « lopen » ? *Marcher*. Il marche avec son croissant et son banane.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Une chat est le chat boit du coke. Ehm, il ehm mange ehm des frites. Ehm, le chien boit de « water ». Ehm, le chat est furieux. Ehm, ehm, le chien est, je ne sais pas.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Ehm, un garçon marche dans la rue. Ehm, il vu un garçon. Ehm, ehm, il rigole. Ehm, il il fait une photo. Ehm, il marche ehm à son maison sa maison. Ehm, il vu la photo.

Participant 13

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Ik zie een vrouw lopen naar, voor naar mij rechts. En ehm ze heeft een tasje over haar schouder geslagen en een jurk net over haar knieën en ehm ze draagt hakken en ehm je ziet een deur waarop staat, waar een bordje open staat en ehm links bovenin hangt daarnaast een drie, een nummer met 23. Ehm daar naast de deur aan de rechterkant zit ook nog een ehm raam of een poster met 3 letters, waarvan 2 leesbaar zijn waarvan de K en de A. De vrouw ehm gaat nu naar binnen er staat 'Kapsalon An". Ehm de vrouw gaat zitten en er staat nu een andere vrouw bij die haar waarschijnlijk gaat knippen. Ehm je

ziet de vrouw ehm haar haar kammen en ehm aan het prepareren voor het knippen. Ehm de vrouw is klaar en ze heeft een mooie nieuwe coupe. En ze gaat ehm door de deur naar huis.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Ehm je ziet een ehm auto met sirenes en waarschijnlijk is het zonnepolitie want er zit zonnepersoonje achter met een pet en ehm en hij is op snelheid. Ehm het was inderdaad een politieman. De politieman rent naar de juwelier. En hij vraagt waar de boef is. En hij zegt: huh is er geen boef. En hij gaat weer terug naar de auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Ehm oui. Je vois ehm une femme avec un présent et ehm une maison. Et Ehm la femme ehm donne le ehm présent à la madame. Et il la femme ehm dit, dit uhm « joyeux anniversaire ». Et les femmes donné la présent et la femme va ehm manger un gâteau. Et ehm elle boit ehm du coca.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Ehm je vois une ehm garçon, un garçon ehm il joué la foot, le foot. Et ehm c'est un restaurant et la ehm ehm madame voit la garçon. Le garçon joué le bal ehm ehm « naar het restaurant ». Et la mam ehm la mère ehm, joué la bal ehm le bal ehm ehm « terug naar uhm terug naar het jongetje ». Et ehm le garçon a le bal. Et le garçon ehm rire.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Ehm je vois une madame avec une ehm glace. Et ehm la madame ehm voit une petite femme. Le petit femme ehm ehm ehm pourrait les glace ehm la glace. Ehm La petit femme a la glace. Ehm Madame, ehm la madame voit ehm voit acheter une glace. Et ehm elle a une glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Ehm un petit garçon ehm et une supermarché. Ehm le petit garçon a ehm un croissant. Et ehm il, il fait ehm a les légumes. Et il ehm il, il ehm il pourrait une banane. Ehm il ehm il a une banane. Et il voit à maison, maison.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Ehm je vois ehm un chat avec ehm des frites et une radio. Et ehm le chat bois de ehm de ehm limonade et ehm je vois aussi une ehm chien. Ehm le chat mange une frite. Et le chien bois de ehm boisson. Et le chat est ehm « boos ». Et ehm le chien ehm est ehm « weg ».

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Ehm je vois une ehm une ehm garçon. Ehm ehm un homme, le homme voit des garçons. Et les hommes rire. Et ehm et faire des photographes. Et ehm les hommes retourner ehm à ehm la maison. Et il ehm regardé les photos de ehm homme.

Participant 14

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Nou ehm ik zie een deur en een ehm vrouw en ik denk dat de vrouw naar binnen gaat, want ehm het ehm ja, het is open. Ehm ze gaat nu naar binnen. ze gaat de kapper binnen.

ze gaat zitten en ehm ik denk dat ze wordt geknipt ofzo. ehm hier ehm komt de kapper der haren. en hier is het al klaar. dus... en nu gaat ze weer de kapper uit, met een kort kapsel

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Ehm dit is een politieauto denk ik, hij gaat heel hard. en hier is de politie uit de auto. hier gaat ehm ow misschien geen politie. Hier gaat hij de juwelier in. rent ie erin. dan ehm ziet ie dat er is gestolen. ehm hij weet niet wie de dief of er een dief is. hier gaat ie de juwelier weer uit.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

ehm c'est fille avec une cadeau. et ehm c'est une, c'est une maison et une ja. Ehm la fille donne le cadeau à sa mère. Ehm la fille ehm dit joyeux anniversaire. ehm elle donne le cadeau. ehm elle va ehm à la mangé. eh elle boit le coca.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

ehm c'est un garçon. il joue du football. C'est ehm avec une femme il joue. Il joue le bal ehm dans la restaurant. Ehm la ehm la femme joue du football avec le garçon. Ehm le garçon est très sympa. Ehm il rire.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Ehm c'est une femme avec une glace. Ehm c'est une fille sans glace. La femme donne la glace à la fille. La fille mange le la glace. Ehm la femme ehm va ehm va acheter une glace. Et elle mange ehm mange aussi une glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Ehm il y a un supermarché avec un garçon. La garçon ehm achète un croissant. Le garçon ehm à la légumes. ehm il n'y il ne sait pas les légumes. Ehm il ehm achète la légumes. Et il va.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Ehm c'est un chat et ehm avec les frites. Le chat ehm boit un boisson et il y a un chien. ehm la chat mange les frites. et ehm le chien boit le boisson. le chat est ehm ja ehm le chat n'est n'est pas sympa. et le chien va.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Ehm c'est une, c'est une homme. Et il y a aussi un garçon. Ehm le l'homme rire rit à la garçon. Et ehm il fait une photo. Il va à la maison. Et ehm c'est le photo de garçon.

Participant 15

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Een vrouw loopt naar een deur, naar een winkel. En ze gaat een kapsalon binnen. Ze gaat op de kappersstoel zitten en de kapper gaat haar haar knippen. En ze is heel blij met haar nieuwe kapsel en ze gaat weer weg uit de kapsalon.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Een politie agent rijdt in een politie auto heel snel. Nu staat hij voor de auto. En hij rent naar een juwelierszaak. Hij vraagt zich af wie het gestolen heeft. Hij vraagt het rond aan de mensen. En hij rent weer terug naar de politie auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Une fille a un cadeau. La fille donne le cadeau à une madame. C'est l'anniversaire de la madame. La fille le cadeau à la madame. Eh la fille aime le cake. Et la fille boit le cola.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Eh, un garçon fait du foot. Un deuxième garçon regarde le garçon qui fait du foot. Le petit garçon et le grand garçon fait du foot ensemble. Ils sont jolis. Le petit garçon est très joli. Très, très joli.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Eh, une madame a une glace. Ehm, il y a une petite fille qui regarde à la glace. La madame donne la glace à la petite fille. La fille mange la glace. Et la madame regarde à la glace magasin. Et elle achète un nouveau glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Un garçon va au au supermarché. Eh, il veut acheter un croissant. Ehm, il veut acheter des légumes. Il a une question pour le l'autre garçon. Eh, le le la question est répondu et il ehm mm. La garçon rentre à la maison.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Il y a un chat eh et du boisson. Le chat boit du boisson et il y a aussi un chien. Le chien n'a pas de boisson. Et le chat donne une boisson à le chien. Le chat n'est pas joli. Et le chien est sorti.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Eh il y a un homme. Il y a un homme et un garçon. L'homme rigole et il prend une « picture » de le garçon. Il rentre chez la maison. Et il est joli.

Participant 16

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Een mevrouw met een tas en een jurk op hakken loopt naar een winkel die geopend is. Ze loopt naar binnen en de winkel is een kapsalon. Eh ze neemt plaats op een stoel. Ze ze na ja de kapster gaat beginnen met haar haar knippen. Eh ze heeft waarschijnlijk nu haar nieuwe kapsel. Ze ziet nu voor het eerst haar nieuwe kapsel. Ze loopt weer tevreden naar buiten.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Ehm, iemand rijdt in een auto. Ik denk dat het de politie man is die uit de auto is gestapt. Hij rent een juwelierszaak binnen. Hij kijkt naar ik denk een mogelijke dief ofzo. Hij vraagt aan de mensen die in de winkel aanwezig zijn of zij een dief gezien hebben. En hij rent weer terug naar zijn auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Une fille avec un cadeau ehm et une maison. Eh, le fille donner le cadeau à ta mère. Et il eh elle ehm parler avec la mère et. Elle donner le cadeau. Elle marcher à une table avec une tarte. Eh il eh elle boit une verre de cola.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Une garçon jouer avec une ball. Ehm, une son mère ehm arriver. Ehm, le ball aller en direction sa mère. La mère eh jouer avec le garçon. Ehm, le garçon jouer avec le ball. Et ehm, il est s'est amusé.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Ehm, à la photo c'est une madame avec une glace. Le dame avec le glace la glace rencontrer une fille. Elle donner la glace à la fille. La fille manger la glace. Et le dame aller à une ehm ehm un magasin avec la glace. Et elle acheter un nouveau glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Ehm, un garçon aller à la supermarché. Il prend un croissant. Et il va à le légumes. Il ehm il demandait le garçon ehm « ik heb geen idee ». Ehm, et il prend « nou dat ding mee ». Ehm, il est partir et aller à la maison.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

A la photo c'est un chat avec des frites et une téléch télé eh um une bouteille. Il boit de cola et un chien arriver. Ehm, le chat manger des frites et le chien regarde le chat. Ehm, chien boit une verre de cola. Le chat et nouveau. Et le verre est « leeg ».

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

A la photo c'est un garçon. Il parler avec un autre garçon. Il ehm le garçon est très drôle. Et il il faire quelque chose, je ne sais pas. Ehm, il rentre à la maison. Et il lire une magasin.

Participant 17

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Er gaat een vrouw naar ehm een deur met nummer 23 en misschien is het wel een café ofzo. Ow kapper, nu gaat ze naar binnen. Ehm nu gaat ze zitten en er is een vrouw die haar verwelkomt. De vrouw begint haar haar te knippen en te kammen. Als ze klaar is, is ze heel blij met het resultaat. En nu gaat ze weer blij naar huis.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Ehm hier is een politieman en die heeft sirenes aan staan. En hij ehm is boos. Der is gebeurt iets is bij de juwelier, dus hij rent er snel heen. En dan hij denkt ie: he waar is de eh misdadiger of de crimineel. Die is er niet, dus hij vraagt het even rond. En dan is ie weer weg en dan gaat ie weer weg.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Il y a une petite fille dans le jardin. Eh il a une cadeau pour, pour lui mère. Parce que c'est l'anniversaire de mère. Elle donne le cadeau. Elle eh elle eh veut manger un gâteau. Eh elle aussi veut boit le coca.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Eh, il y a un petit garçon eh dans le dans un rue, elle jouer le foot. La mère ou la père ou un autre personne vu le garçon jouer le foot. Le garçon ehm eh veut jouer avec le garçon. Et la garçon eh veut jouer avec le garçon. Le garçon, le garçon va « trap » le bal trop « voor ». Et il est très joli.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Eh une madame avec une eh glace. Eh il eh apprendre une petite fille. Et le petite fille eh veut le, la glace. Donc, le, le, le madame, le madame donne le glace. Ehm elle veut une glace aussi donc il acheter une, la glace. Tout le monde est très eh très joli.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Ehm une petite, un petit garçon va au supermarché. Elle eh elle veut un croissant. Eh aussi elle eh acheter les légumes. Mais il ne, il ne trouve pas le aubergine ou le courgette. Ehm, mais eh ehm il, il trouve le aubergine. Et il va à la maison avec le croissant et le courgette.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Un chat eh vu le vu le télé avec le coca et les pâtes. Eh le chien eh veut, vu aussi mais le chat bois le coca. Elle manger les pâtes et le chien vu aussi le télé. Le, le chien boit le coca aussi. Mais le chien ne eh, ehm le chien ne préférer pas que le chien bois le coca. Donc, le chien eh le chien a parti.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Une, une, une homme vieille promener. Et il veut une petit garçon qui est eh qui est ehm « verdrietig ». Le garçon vieille eh ehm rigolé. Et il, il prendre une photo de petit garçon. Il va à la maison avec le photo caméra. Et il vu le photo de petit garçon.

Participant 18

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Nou het is een vrouw die loopt over straat. Ehm Ik denk dat ze een soort winkel binnengaat. Een kapsalon. Ehm nou daar gaat ze zitten. En dan gaat ze denk ik der haar laten knippen. Owja hier wordt haar haar geknipt. En nu heeft ze kort haar. En dan gaat ze weer naar huis.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Ehm het lijkt op een politieauto. Ehm er staat een man voor de auto. En die gaat naar de juwelier. Ehm iemand heeft iets gestolen. En hij vraagt of mensen de dief hebben gezien. En dan gaat ie weer terug.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

C'est une ehm petite fille qui va à une maison. Elle a un cadeau. Eh pour une anniversaire. Eh elle donne le cadeau à la femme. C'est une tarte. Eh et elle boit le coca.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

C'est un garçon, et il jouer le foot. C'est à un restaurant et sa mère. Ehm et il « hij trapt » de bal. Et ça mère jouer le foot avec « you ». Ehm il est très heureuse. Il est « blij ».

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Ehm c'est une femme avec une glace. Et une petite fille. Et le femme donner le, la glace à la fille. La fille manger la glace. Et la, la femme acheter une nouveau glace. Et elle mange la glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

C'est une fille à une supermarché. Il acheter les croissants. Et les légumes. Et ehm il acheter une « hij weet niet wat het is ». Il va acheter le ehm « het ding ofzo ». Et il va à la maison.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

C'est une chat et les frites et une radio. Et un chien et le chat et le chien manger. Et il boit, bois. Ehm le chat est ehm « boos ». Et le chien est « weg ».

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

C'est une homme. Ehm il voit une autre homme. Les homme « hij moet lachen », maar. Le homme faire une photo. Et il va à la maison avec le photo. Et il voir, voit à la photo.

Participant 19

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Nou der is een mevrouw en ze heeft hoge hakken aan en een tasje. Ze ziet er een beetje ordinair uit en ze loopt naar een ik denk een kapper. Het was inderdaad een kapsalon, ze doet de deur open en ze gaat naar binnen. Ze gaat zitten in de stoel en er staat een andere mevrouw bij en ik denk dat dat de kapper is. De kapper die kampt der haar. Der haar is heel erg anders. Het lijkt een beetje krullerig en de vrouw is blij. De vrouw die gaat weer weg van de kapsalon.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Iemand zit in een auto en het is een politie denk ik. Ja het was een politie en de man is uitgestapt. Hij rent naar de juwelier - want der was een overval maar de dief is weg. Hij gaat aan de mensen vragen of dat ze de dief hebben gezien. En hij rent weer terug naar de auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

C'est une maison avec une - ehm avec une fille et elle a une cadeau. La fille est le cadeau et elle eh donner ça. Eh, elle donner le cadeau à une autre femme parce que la femme est c'est le anniversaire de la femme. La femme eh rigo « ja ». La fille manger à la table avec une tartine. La fille boit le coca.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

C'est une garçon et il fait le foot. Eh son mère ehm regarde à il lui. Le garçon ehm passer le ball à son mère. La mère passer le ball à le garçon. Le garçon a le ball. Le garçon est ehm heureuse.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Le madame a une glace. Elle ehm elle ehm elle marcher dans une fille et elle donner la glace à la fille. Le fille va manger la glace. Le madame voit le shop de la glace et elle acheter un nouveau glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

C'est une garçon et elle il voit une supermarché. Il voit les des croissants et je peux « ja volgende ». Eh, il voit les légumes et une autre personne. Elle demander quoi les courgette est. Elle a trouvé il a trouvé une courgette. Et elle il va à la maison.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

C'est une – une – kat. Ehm, avec des frites et une boisson. La kat eh boit les bois et c'est aussi une chien. Le chien ne n'est pas heureuse et le chat finit la boisson. Le chien voit va boit la boit. Le chat est eh le chat n'aime pas le chien. Le chat est eh sans le chien.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

C'est une eh homme et c'est oh « nee » il a une beau – « weer ». L'homme eh voire une garçon. Et il eh rigole à il. L'homme a eh quelque chose dans son main. Elle va avec quelque chose à sa maison. C'est une photo de garçon.

Participant 20

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Nou eh er loopt iemand naar een café toe ofzo, nee naar een deur ja naar een café toe ofzo naar een winkel. Nou het is een kapsalon. Ze loopt daar naar binnen en dan gaat ze zitten om geknipt te worden. Ze krijgt kort haar. Ze heeft heel kort haar en ze is er blij mee en ze loopt weer weg.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Er rijdt een politie auto. Die stopt en de man stapt uit. Hij rent naar de juwelier. Hij vraagt zich af waar de overvaller is. Hij kan hem niet vinden. En hij rent weer terug naar zijn politie auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Une fille à une cadeau. Le donnant le donner le cadeau à une autre fille. Eh, elle dit 'joyeux anniversaire'. Elle est donné le présent le cadeau. Eh, elle je ne sais pas. Elle m non.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Un garçon fait du football. Il eh fille regarder le garçon. Le garçon eh fait du foot à le la fille. Eh, la fille la fille a le ball. Et maintenant le garçon a le ball. Il est très content.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Une fille a une glace, glace. Elle eh regarder une autre fille. La autre fille voudrait le glace. Elle eh mange manger le glace. Eh, la fille regarder une une eh je ne sais pas. La fille a une autre glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Un garçon eh va à supermarché. Et il prenant prenait une croissant. Et il, il regarder à légumes, des légumes. Eh il voudrait une autre légumes que ce n'est pas à supermarché. Eh il, il a banane. Eh il partie à supermarché.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Une chat avec une télé et eh la nourriture. Il, eh il ou elle perçoit, je ne sais pas. Eh le chat mangeait, manger le frites. Un chien eh faire le même que le chat. Le chat est, n'est pas content. Et maintenant, eh il y a, il n'y a pas de chien.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Un garçon, il est content. Eh il regarder à un garçon. Il rire à le garçon. Il prenait une photo. Il est content avec le photo. Il regarder, regarder à la photo.

Participant 21

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Eh een mevrouw loopt naar een winkel denk ik, want er staat open op de deur. Eh ze gaat naar binnen, het is een kapsalon. De vrouw gaat in de stoel zitten en laat haar haar knippen, denk ik. En de kapster begint met knippen. En ze heeft haar haar afknipt en het is nu kort. En de vrouw verlaat de kapsalon,

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Eh er zit een man in de auto met zwaailicht op het dak. Ehm de man stapt uit de auto en het is een politiemann. De politiemann rent richting de juwelier. De ehm de politiemann vraagt naar de boef waarschijnlijk. Ehm hij ondervraagt de mensen van de juwelier. En dan rent hij weer terug naar zijn auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Eh elle est une fille et elle ehm elle est dans sa maison. Elle donne un cadeau à une femme. Ehm c'est pour le femme anniversaire. Eh le femme est eh joli. Eh le fille a une tarte. Elle boit du coca.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Eh une eh une homme fait du foot. Eh il une homme regarder le petit homme fait du foot. Le petit homme fait du foot à la direction de grand homme. Le grand homme fait du foot aussi. Le petit homme était joyeux. Eh il ehm « glimlacht ».

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Eh une femme a une eh glacé. Eh une petite fille regarder la glacé. Le grand, le femme donne le eh glace à la petite fille. Le petit fille mange le glace, la glace. Le femme regarder la glacé. Elle achète une autre glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Eh une homme regarder au supermarché. Eh il regarde un croissant. Eh le l'homme eh va à la légumes. Il eh parle if, il était une banane. Eh le homme a une banane. Et le homme va à la maison.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Ehm une chat avec des pommes de frites et le bois. Le chat eh bois du coca. Eh le chien regarder le chat mange une frite. Eh le glace est « leeg ». Le chat était eh « boos ». Eh le chien est eh le chat « alleen ».

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Eh une homme se promener au dehors. Il regarde une, une homme, un petit homme. Le homme est le eh a le fourire. Le homme prendre une photo que le garçon. L'homme va à la maison avec le caméra. L'homme regarder le photo avec le garçon.

Participant 22

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Ehm het is een vrouw die naar een winkel loopt. En ehm op de deur staat open en het is nummer 23. De vrouw gaat naar binnen en het is een kapsalon. Ehm Ze gaat op de stoel zitten en de kapster staat klaar om haar haar te knippen. Der haar wordt geknipt. Ehm ze heeft een nieuw kapsel en ze is er heel erg blij mee. En ze verlaat de kapsalon.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Ehm er is een auto die heel erg snel rijdt. En volgens mij is het een politieauto. Ehm de politiemann staat naast de politieauto. Ehm hij gaat, rent naar een juwelier. Ehm hij vraagt of, hij is binnen bij de juwelier en hij vraagt of er een ehm inbreker is. Ehm hij vraagt aan een paar mensen achter de balie en een paar ehm mensen in de winkel of ze een inbreker hebben gezien. En dan rent ie weer naar buiten naar zijn auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Ehm une fille ehm une jeune fille est et ehm elle a une ehm présent. Ehm elle a ehm ehm « overhandigen », ehm le présent à ehm à une personne. Ehm la fille ehm dire “joyeux anniversaire”. Ehm la présent ehm « ik weet het niet ». La fille a ehm ja. La fille boit le coca.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Ehm une garçon la garçon fait ehm du foot. Ehm, une homme regarde à le garçon. La garçon ehm fait eh fait du foot avec eh avec homme. Eh l'homme eh fait du foot aussi. Eh la garçon fait du foot. La garçon fait eh eh « nee ».

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Eh ehm c'est une eh « ik ben het woord kwijt », c'est une glace. Ehm et ehm il y a une eh fille aussi. Eh ehm la fille eh non. La fille a la glace. Ehm il y a une « ijskoman ». Et eh ehm il y a eh une glace aussi.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Ehm le garçon eh va à la supermarché. Eh il acheter une croissant. Ehm et il va à le légumes. Ehm il eh demande que eh eh que le eh non. Ehm il va eh, oui il va. Ehm eh ehm il va à « ergens anders ».

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Ehm c'est une chien oui, et une eh et eh et non. Ehm non c'est une chat et eh un chien aussi. Et eh il regarde au à le la télé. Eh le chien la chat mange la nourrite. Et le chien boit. Eh le chat ehm eh non. Eh et eh le chat regarde à la télé.

Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Eh ehm c'est une garçon oh un homme. Et eh l'homme regarde une garçon. Eh il eh rigolé. Et il eh fait une photo. Et il a eh a eh le maison. Et eh il lire.

Participant 23

Néerlandais

Histoire 1 : Chez le coiffeur (avec changement du sujet)

Ehm de vrouw loopt naar een deur. Ze gaat een kapsalon binnen. Ze gaat zitten in een stoel. Ze wordt ehm geknipt. Der haar is gedaan. Ze loopt de kapsalon uit.

Histoire 2 : L'agent de police (sans changement du sujet)

Een auto rijdt, politieauto. Politie is boos. Ehm, rent naar de juwelier. Vraagt zich af waar de dieven zijn. Vraagt het aan mensen. Rent terug naar de auto.

Français

Histoire 3 : La fille et le cadeau (sans changement du sujet)

Eh une fille eh marche avec le cadeau. Le fille, la fille ehm donne le cadeau dans eh la mère. Ehm, la fille eh, féliciter. Elle donne le cadeau. Eh, elle marche à le gâteau. Elle mange le gâteau.

Histoire 4 : Le garçon qui joue au foot (avec changement du sujet)

Ehm, une garçon faire du foot. Eh la mère regarde dans le. le garçon joue le ballon le bal à la mère. Eh, la mère eh joue la ballon. Ehm, le garçon les visés il a donne. Et il est content.

Histoire 5 : La femme et la glace (avec changement du sujet)

Ehm, une madame eh a une glace. Eh, une fille eh regarde dans le glace. La madame donne le glace dans le fille. Le fille mange le glace. La madame acheter un oh acheter achète une glace. Ehm, la madame mange le glace.

Histoire 6 : Le garçon au supermarché (sans changement du sujet)

Ehm, un garçon va dans le supermarché. Eh il prend une croissant. Il va dans le légumes. Il eh demander pour une banane. Le garçon marche avec une banane. Il retourner.

Histoire 7 : Le chien et le chat (avec changement du sujet)

Ehm, une chat écoute dans le radio. Le chien ehm le chien va dans le kat. Le chat mange les frites. Ehm, le chien boit quelque chose. Le chat est méchant. le chien ehm le chat est seul.

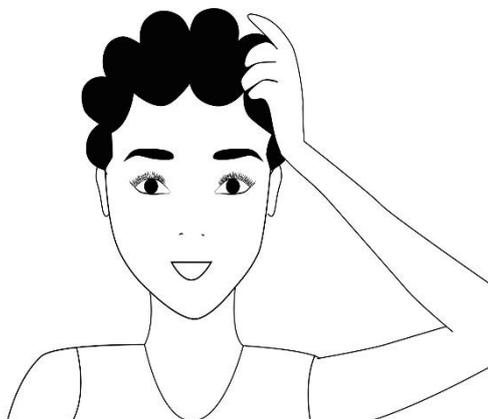
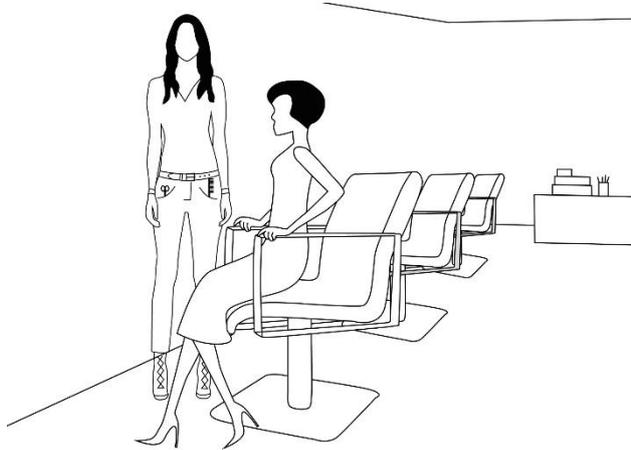
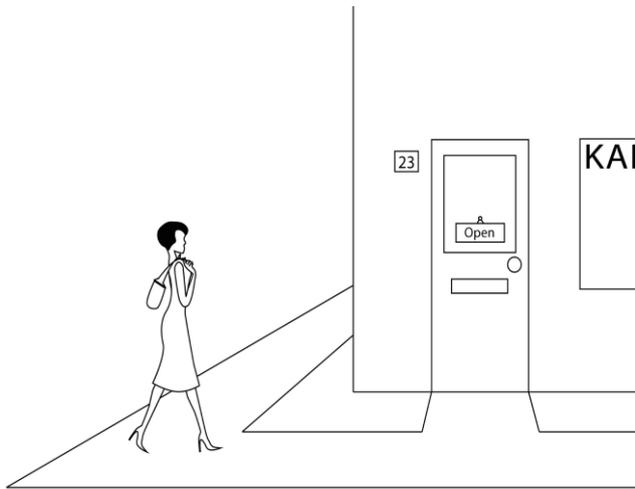
Histoire 8 : L'homme qui prend une photo (sans changement du sujet)

Ehm, un monsieur est content. Il regarde dans un garçon. Il ehm rire. Ehm le ehm Il ehm, faire le photo. Il est content. Il regardant le photo.

Annexe C: histoires avec changement de sujet

Histoire en néerlandais

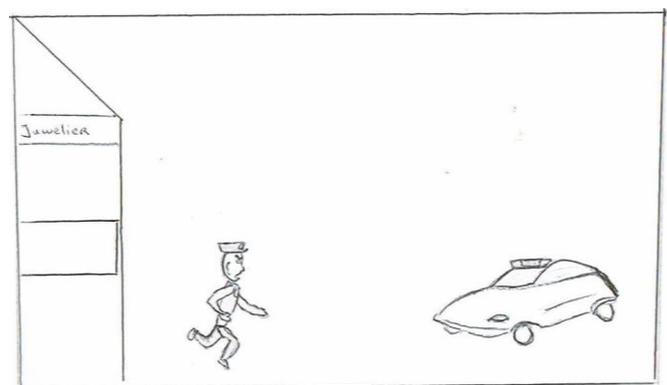
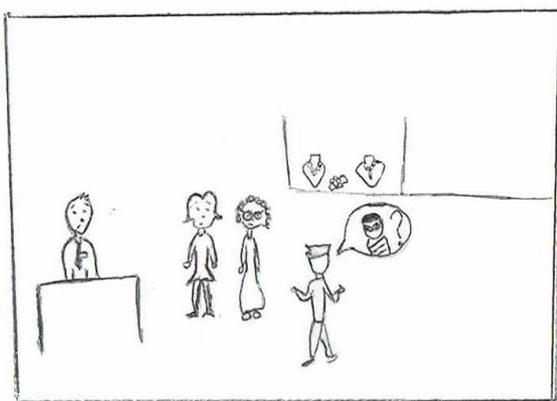
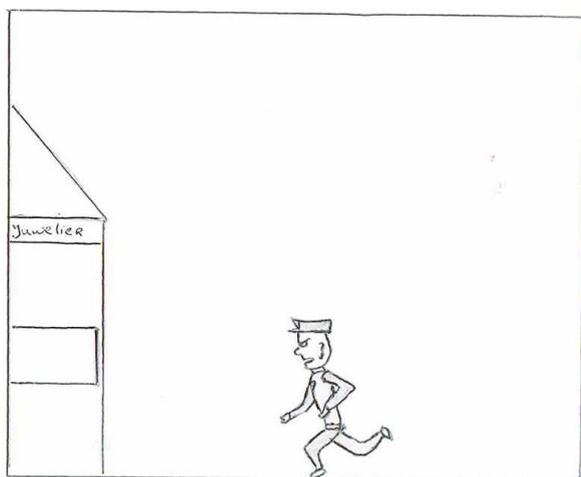
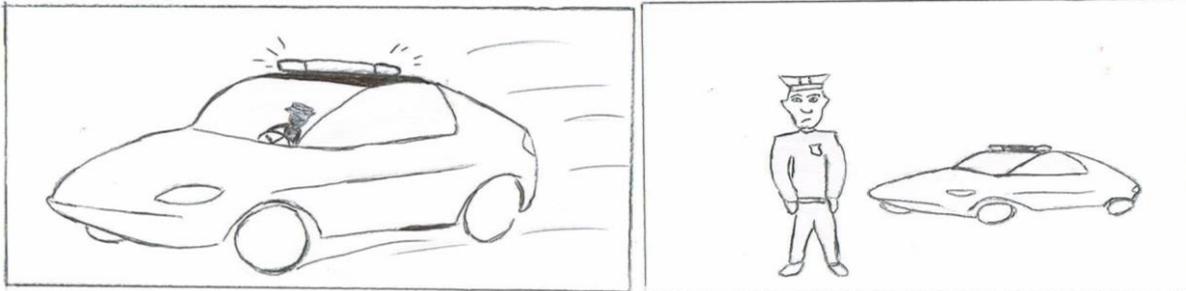
1



Annexe D: histoires sans changement du sujet

Histoire en néerlandais :

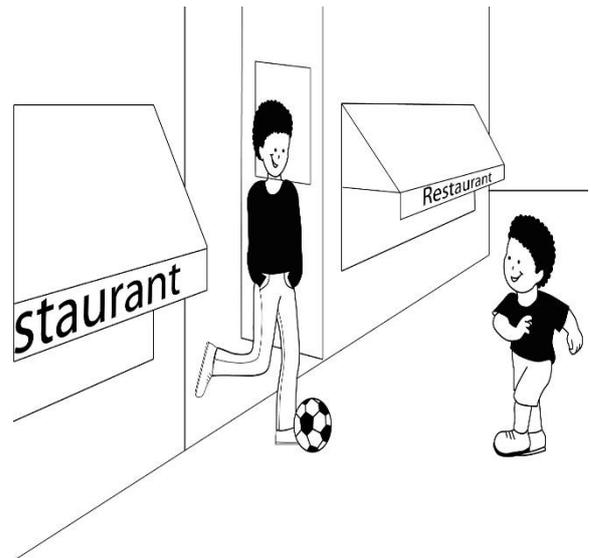
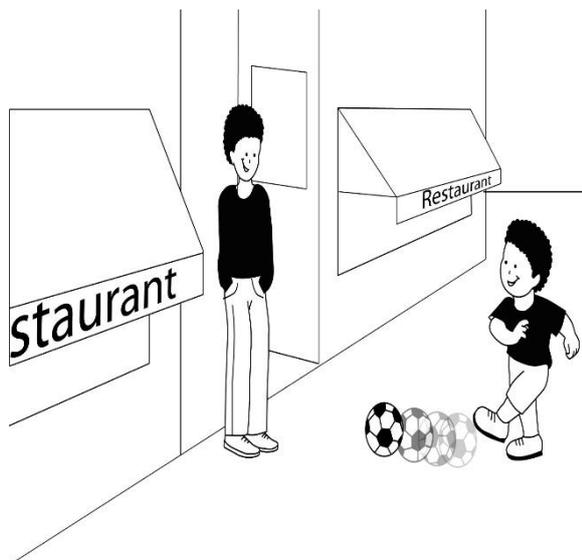
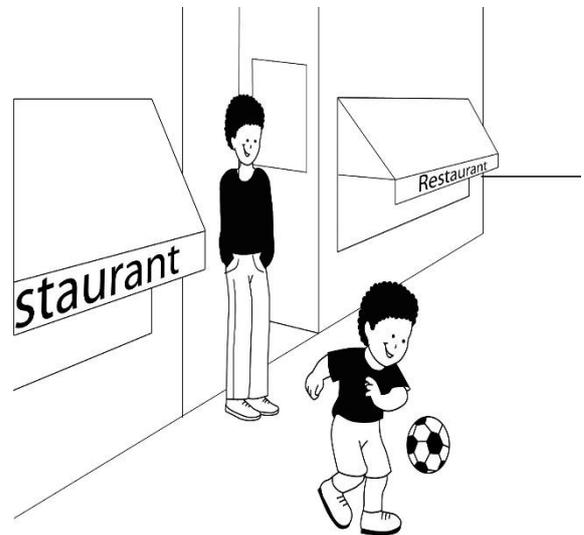
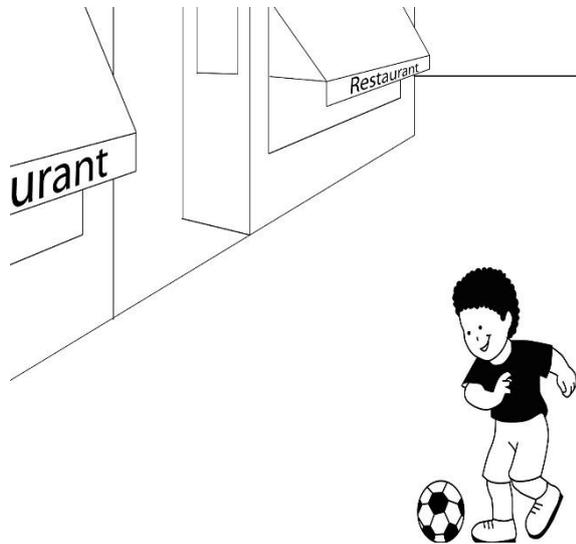
1



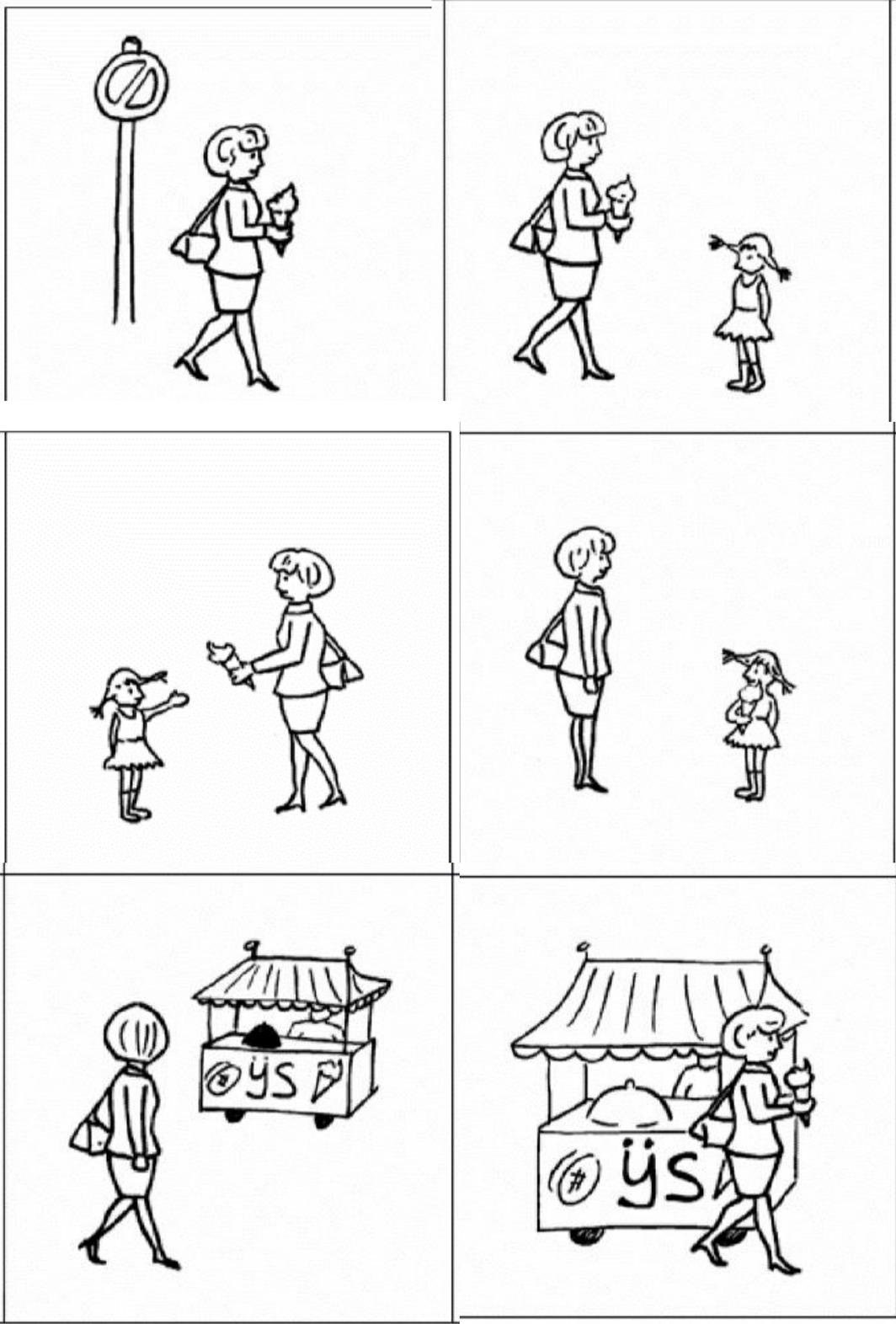
Annexe E: histoires avec changement de sujet

Histoires en français

1

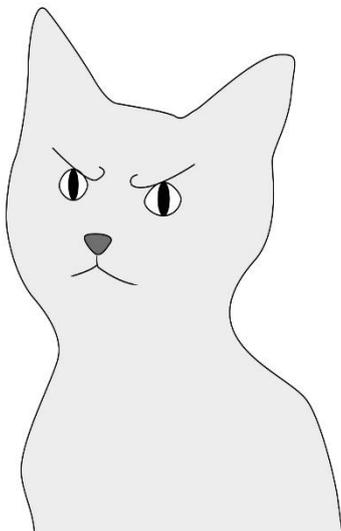
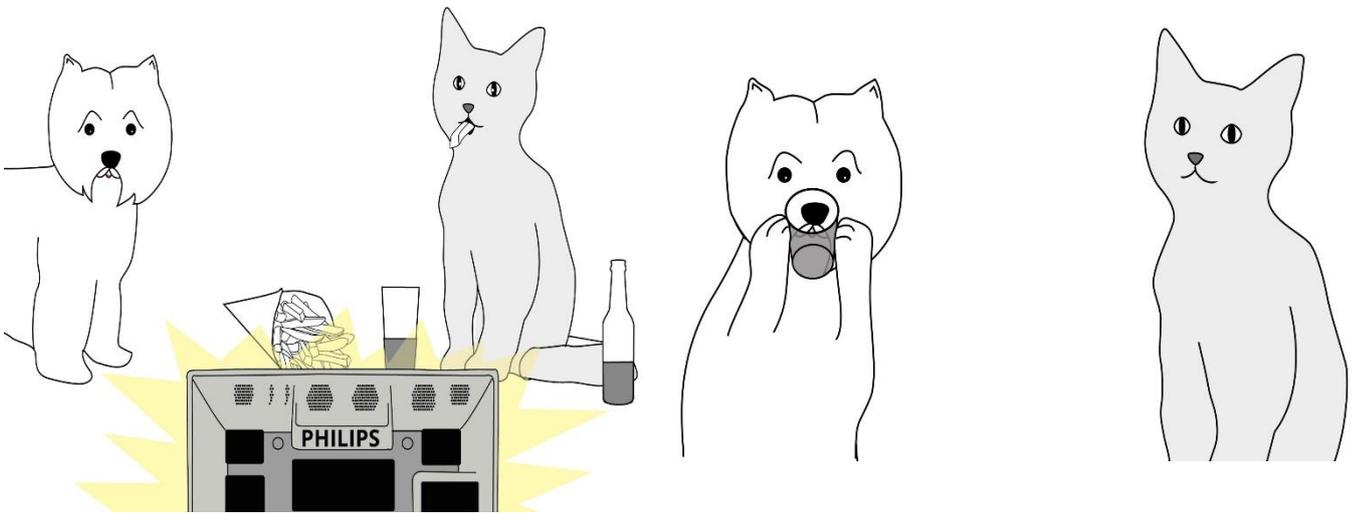
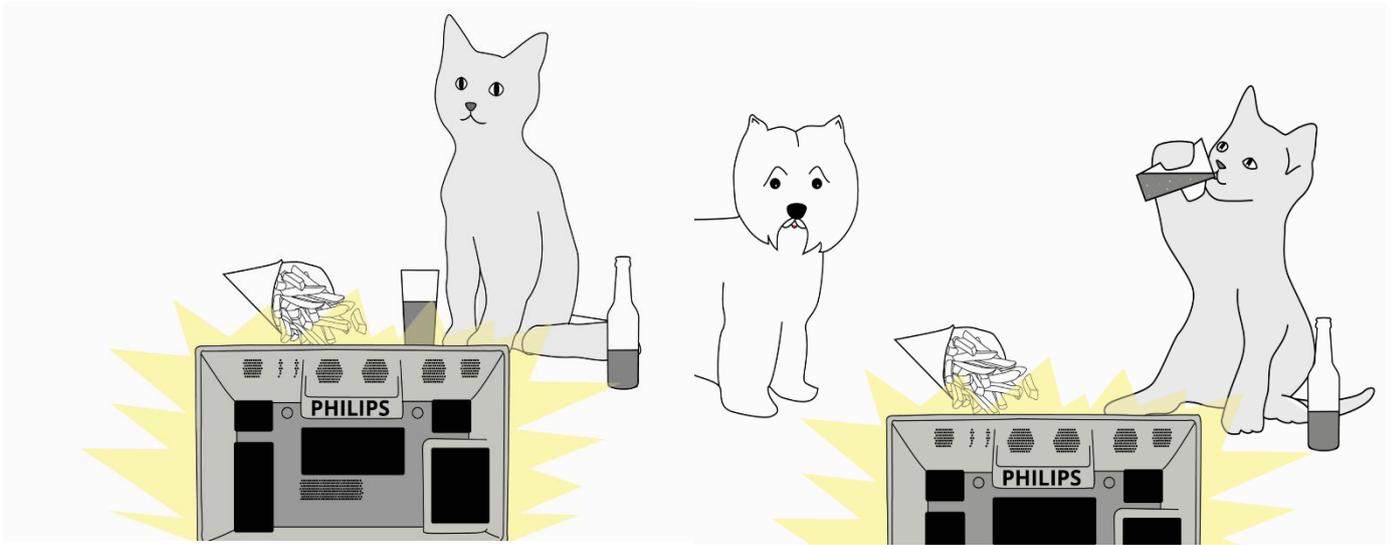


Histoires en français : avec changement du sujet
2



Histoires en français : avec changement du sujet

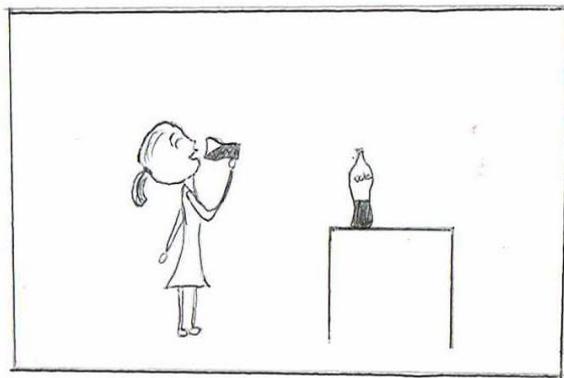
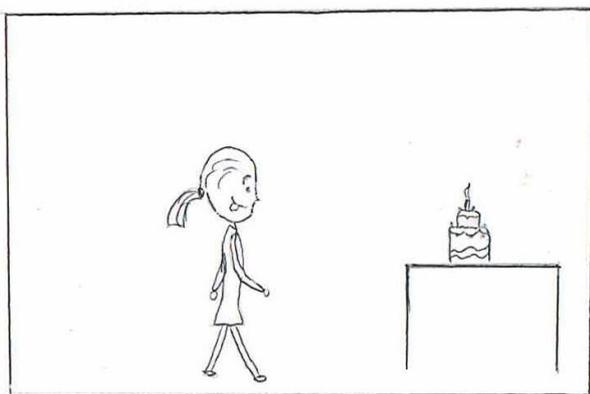
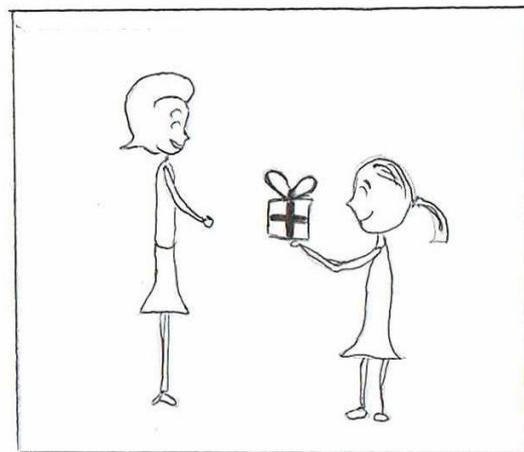
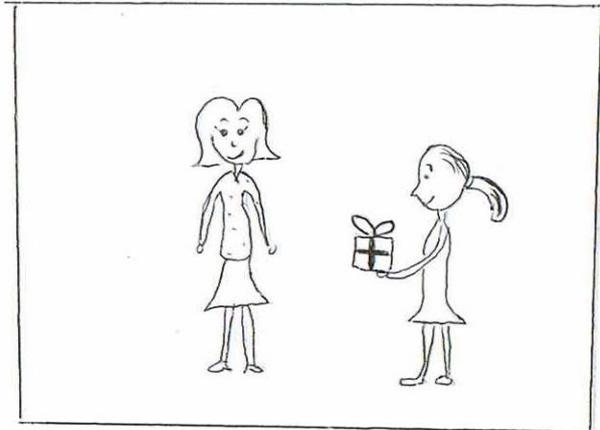
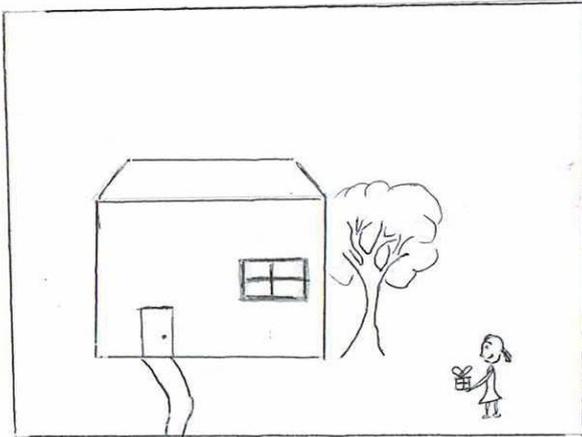
3



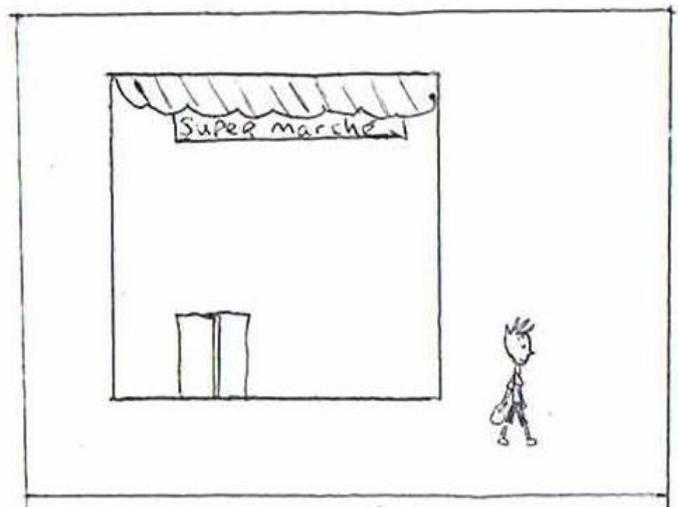
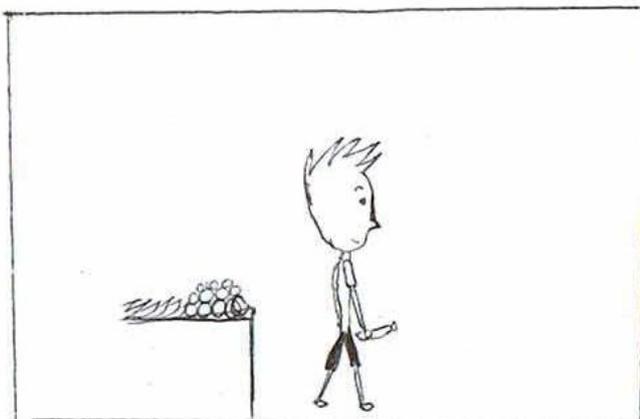
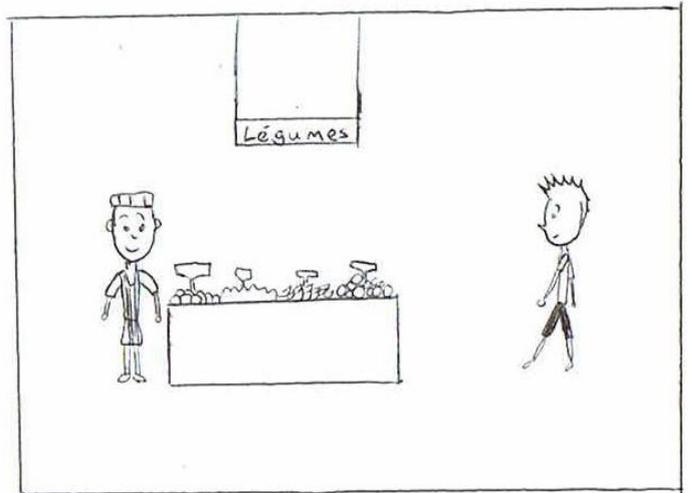
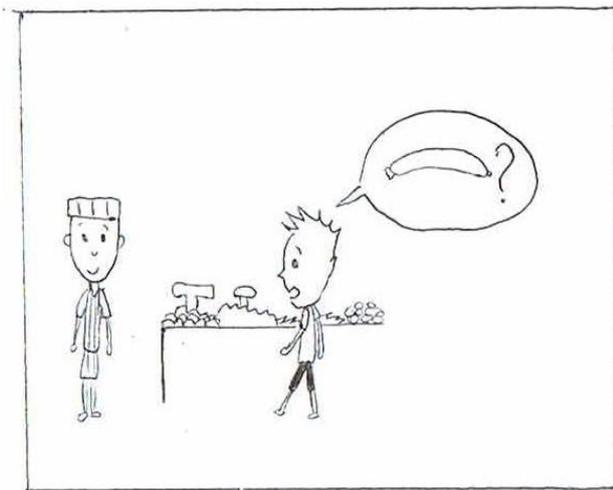
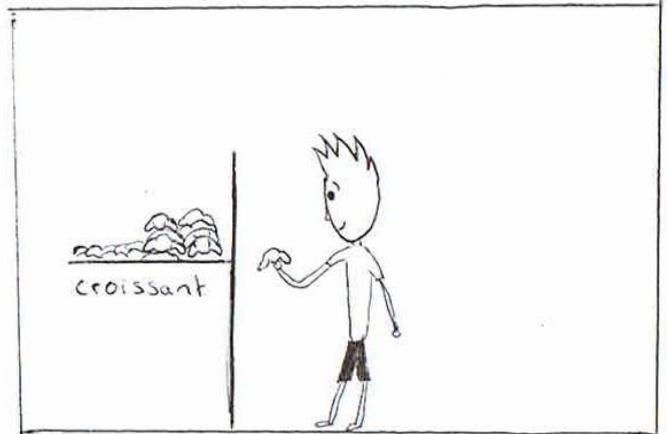
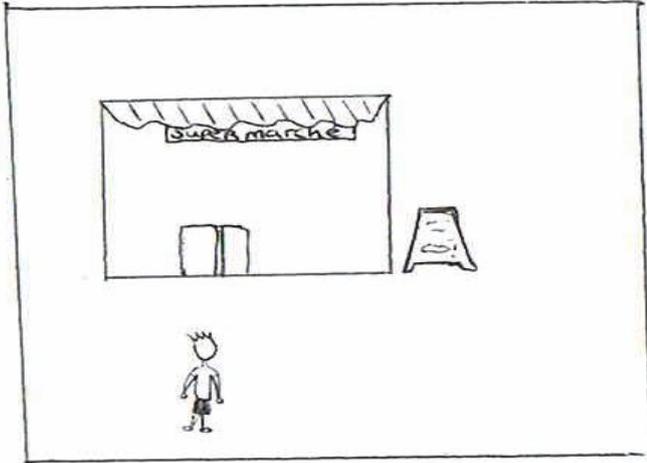
Annexe F: histoires sans changement du sujet

Histoires en français

1



Histoires en français : sans changement du sujet
2



Histoires en français : sans changement du sujet
3

